

UR RUÑAN

BIZI VIVRE À URRUGNE

Magazine d'informations municipales / Herriko Aldizkaria



EN SUPPLÉMENT
GEHIGARRIA

PRÉSENTATION PROJET DÉFINITIF DE VOIE VERTE BOURG-TRABENIA

OAKO APARKATZE
PROIEKTUAREN INGURUAN

REUNION

PUBLIQUE

Vendredi 1 juillet 2022

18H30

Salle du Conseil Municipal
Mairie d'Urrugne

*Uztailaren 1ean, ostirala - 18:30ean
Herriko Kontseiluaren aretoan*

URRUGNE
URRUÑAKO HERRIA

DANS LA VILLE
HERRIAN
ZEHAR

UN PRINTEMPS À URRUGNE
/ URRUÑAKO UDABERRIA

6 - 7

AU QUOTIDIEN / EGUNERO

8 - 13

DOSSIERS
DOSIERRAK

PETITE ENFANCE
/ HAURTZAROA

14 - 15

ACTUALITÉS
BERRIAK

RENCONTRES / TOPAKETAK

16 - 17

INFOS UTILES / INFORMAZIO BALIOSAK

18 - 19

À VOUS LA PAROLE !
ZUEK
DUZUE HITZA !

ARTS PLASTIQUES
/ ADIXKIDEAK

22

L'OPPOSITION S'EXPRIME
/ OPOSIZIOARI HITZA

24 - 25

CULTURE
KULTURA

WILLIAM DANIELS

26

PORTRAIT / POTRETA

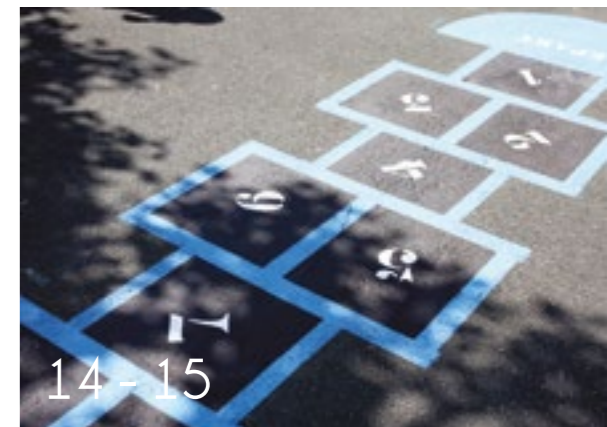
28 - 29

PATRIMOINE / ONDAREA

30



6



14 - 15



26

Urruñan Bizi / Vivre à Urrugne
Printemps / Été 2022 • N°70 • Magazine d'informations municipales / Photo de couverture : Maritxu Larzabal-Duperou / Directeur de la publication : Philippe Aramendi / Rédaction et photos : Service communication / Traduction en basque : Pruden Sodupe / Service Communication : 05 59 47 44 44 / Maquette et mise en page : Caroline Tkatchenko - Katx / Impression : Abéradère
Imprimé sur papier recyclé - Certifié PEFC Imprim'Vert





Chères et chers Urruñar Urruñar agurgarriak

Le 70^{ème} numéro d'Urruñar bizi est une invitation à découvrir les projets qui guideront notre mandat jusqu'en 2026. Sous la forme d'un livret, le Plan de Mandature a pour ambition d'exprimer notre vision de long terme pour la commune face aux défis des transformations sociales, économiques et écologiques.

L'objectif est également d'apporter un éclairage à l'ensemble de la population sur le sens que nous nous efforçons de donner à notre action municipale au quotidien.

Les enjeux de chaque politique municipale sont brièvement exposés et illustrés de façon concrète par les projets en cours et à venir de la Mairie. Ce document s'adresse autant à nous, élus, car il constitue une boussole pour les prochaines années, qu'à vous, habitants et citoyens d'Urruñar car il est riche en informations utiles qui participeront à renforcer le dialogue citoyen.

Dans sa forme plus classique, ce 70^{ème} numéro est truffé de photos, d'interviews, d'articles et autres actualités intéressants, notamment en matière d'animations sportives et culturelles.

Cette fin d'année scolaire et la période estivale qui suit s'annoncent pleines de promesses !



La cérémonie de citoyenneté est un moment qui permet au maire de rencontrer les jeunes électeurs de 18 ans nouvellement inscrits sur les listes électorales

Urruñar bizi 70. zenbaki honek, 2026a arteko gure agintaldia gidatuko duten proiektuen berri izateko parada eskaintzen dizue. Ken daitekeen kaier ttipi batean bilduak dira Agintaldi Planaren ardatz nagusiak; honek udalerrarentzat dugun epe luzeko gure ikuspegia adieraztea du xede, aldaketa sozial, ekonomiko eta ekologikoen desafioren aitzinean.

Halaber, gure udal-ekintzari egunerokoan ematera ahalegintzen garen zentzuaz herritar guziak jakinean ezartzea ere bada helburua.

Udal politika bakoitzaren erronkak labur-labur eta zehazki azaltzen eta ilustratzen ditu, Herriko Etxearen egungo eta etorkizuneko proiektuen bidez. Dokumentu hau guri, hautetsiei, zuzendua zaigu, ondoko urteetarako iparrorratza baita guretzat; baina baita zuei ere, Urruñako biztanle eta herritarrei, herritarren arteko elkarrizketa azkartzen lagunduko duten informazio erabilgarrietan aberatsa baita.

Bere molde klasikoenean, 70. zenbaki hau, argazki, elkarrizketa, artikulua eta bestelako albiste interesgarriak betea da, partikulariki kirol eta kultur animazioen sailean.

Ikasturte hondar hau eta udaldia promesaz beterik heldu zaizkigu!

La mise en place du stationnement payant reportée d'une année

J'ai entendu les questionnements, les doutes et aussi la colère des résidents concernés par le projet de stationnement payant à Socoa.

J'ai toujours dit que la concertation devait aller jusqu'à son terme. C'est ce que nous avons fait ces derniers mois. Il y a eu deux comités de quartiers, une réunion publique, des réunions avec les commerçants, les syndicats de copropriété et les représentants du VVF. J'ai également reçu de nombreux particuliers. Enfin, je me suis entretenu avec les élus des communes voisines et avec des représentants de l'agglomération Pays Basque et du syndicat des mobilités pour m'enquérir de ce qui se pratique ailleurs.

Après un ultime échange avec les élus de la majorité le 27 avril dernier, j'ai choisi de reporter d'une année l'entrée en application du projet de stationnement payant à Socoa.

Toutefois, ce report ne signifie pas l'abandon du projet.

Je veux mettre à profit cette année pour continuer à travailler sur ce dossier.

Dès cet été, nous observerons plus précisément les phénomènes de stationnement sur ce quartier.

Nous identifierons également les garages qui devaient servir au stationnement des véhicules et qui ont été transformés à usage d'habitation.

De nouvelles réunions seront organisées à l'automne pour tirer le bilan de la saison et réfléchir collectivement à des solutions justes et adaptées.

Je souhaiterais en effet aller plus loin dans le diagnostic de la problématique relative au stationnement à Socoa mais également dans d'autres quartiers de la commune. Je souhaiterais recourir à un bureau d'études indépendant pour une analyse des données de terrain et un accompagnement à la définition d'une politique de stationnement de la commune.

A partir de cette étude globale et chiffrée, une nouvelle phase de concertation s'ouvrira avec les habitants et les usagers du quartier.

Je souhaite que la décision qui sera prise en début d'année 2023 soit la plus partagée possible en poursuivant des objectifs d'intérêt général visant l'amélioration du cadre de vie et de transition dans les pratiques liées à la mobilité durable.

Ordainpeko aparkalekua plantan ezartzea urtebetez gibelatua

Zokoako ordainpeko aparkalekuaren proiektuak sortarazi egoiliarren galderak, zalantzak eta baita haserrea ere, entzun ditut.

Beti erran izan dut hitzartzeak bururaino heldu behar zuela. Horixe egin dugu azken hilabeteetan. Bi auzo-batzorde egin ziren, bilkura publiko bat eta merkatariekin, jabeakide-sindikatuarekin eta, VVF, uda-herrixkako ordezkariarekin bilkurak. Partikular ugari ere errebitu ditut. Azkenik, auzo herrietako, Euskal Elkargoko eta mugikortasunen sindikatuko ordezkariarekin elkarrizketatu naiz, beste leku batzuetan egiten zenaren berri izateko.

Gehiengoko hautetsiekin apirilaren 27an izan azken ikusmolde trukadaren ondotik, Zokoan ordainpeko aparkatze proiektua indarrean sartzeko urtebetez gibelatzea erabaki dut.

Hala ere, gibelapen horrek ez du erran nahi proiektua bazter utzia denik.

Aurtengo urteaz baliatu nahi dut dossier horri buruz lanean segitzeko.

Uda honetatik beretik zehazkiago aztertuko ditugu auzo-

gune horretako aparkalekuei lotu gertakariak.

Ibilgailuak aparkatzeko erabili beharrean, bizitegi-erabilera emanez bilakaraizak izan diren garaieak identifikatuko ditugu.

Udazkenean beste bilkura batzuk antolatuko izanen dira, denboraldiaren bilana egin eta konponbide zuzen eta egokiei buruz taldean gogoetatzeko.

Alabaina, Zokoan aparkatzeari buruzko problematikaren diagnostikoa egin nahi nuke, baina baita udalerriko beste leku batzuetan ere. Ikerketa-bulego independente baten gana jo nahi nuke, lurren datuak aztertzeko eta udalerriko aparkaleku-politika zehazten laguntzeko.

Azterketa orokor eta zifratu horretatik abiatuz, auzoguneko biztanle eta erabiltzaileekin hitzartzeko beste fase bat irekiko da.

2023. urte hastapenean hartuko den erabakia ahalik eta partekatuen izatea nahi dut, interes orokorreko helburuak izanez, bizi ingurumenaren eta trantsizioaren eremuan mugikortasun iraunkorarekin zerikusia duten praktikan hobetzeko gisan.



4

Carnaval d'Urrugne Urruñako ihauteriak

Le traditionnel carnaval d'Urrugne s'est déroulé le samedi 12 février sur la place de la mairie.

Le carnaval a été organisé et animé par l'association Hazia Elkarteak avec défilé dans les rues, mutxiko et le célèbre jugement de Zan Pantzar.

Urruñako ihauteria otsailaren 12an, larunbatarekin, iragan zen Herriko Etxeko plazan. Hazia Elkarteak zuen animatu mutxikoekin eta Zanpantzaren epaiketa famatuarekin.



4



1

Korrika 2022

La fameuse course relais Korrika, qui parcourt le Pays Basque durant 11 jours et 10 nuits sans interruption, est passée par Urrugne samedi 9 avril au soir. Cet événement est organisé pour renforcer l'attachement des gens en faveur de la langue et obtenir un soutien économique afin de pérenniser le travail quotidien des centres d'apprentissage.

Apirilaren 9an (larunbatarekin), gauean, Urruñatik iragan zen Korrika, 11 egun eta 10 gau etenik gabe Euskal Herrian zehar egiten ari zen errelebo-lasterketa ospetsua.

Ekimen hau jendeak hizkuntzaren alde duen atxikimendua azkartzeko eta laguntza ekonomikoa lortzeko antolatuta da, euskaltegien eguneroko lana iraunkorki atxikitzearen.

2

Collecte solidaire Resto du coeur Elkartasunezko bilketa Restos du coeur elkartearantz

La collecte solidaire qui s'est déroulée dans les écoles et le Centre de loisirs a permis de recueillir 219 kilos de nourriture et plus de 250 produits d'hygiène à destination des Restos du cœur de Saint-Jean-de-Luz et de l'aide alimentaire du CCAS d'Urrugne.

Merci à tous les participants et donateurs (sans oublier les enfants) qui ont œuvré à la réussite de cette collecte.

Eskoletan eta Aisialdi Zentroan eginak izan diren elkartasunezko bilketei esker, 219 kilo janari eta 250 higiene-produktu bilduak izan dira Donibane Lohizuneko Restos du cœur eta Urruñako Geuzeko hazkurri-laguntzetan banatzeko.

Urruñako Herriak eskerrik beroenak ematen dizkie bilketa hau ongi burutzeko lanean ari izan diren parte-hartzaile eta emaila guzietan (haurrak ahantzi gabe).

3

Vernissage Bask'Elles Danielle Albizu Bask'Elles erakusketaren estreinaldia: Danielle Albizu

La salle Posta a accueilli l'exposition "Les femmes de l'ombre à la lumière" de l'association Les Bask'elles du 4 au 18 mars dernier. L'occasion de retracer et d'exposer des femmes du Pays Basque souvent méconnues, mais qui ont su bousculer l'ordre établi.

Daniela Albizu, une femme militante et humaniste a été également mise à l'honneur durant le vernissage et l'exposition.

Bask'elles elkartearen "Itzaleko emazteak, argitara" erakusketak ikusgai izan da Posta aretoan, joan den martxoaren 8tik 14ra.

Erakusketak Euskal Herriko emazte zenbaiten historia kontatu eta erakusten du, askotan gutxi ezagutuak, baina ordena ezarria inarosten jakin dutenak.

Danielle Albizu, Urruñako emazte militante eta humanista ohoratua izanen da estreinaldian eta erakusketan zehar.

5

Conseil Municipal des enfants Haurren herriko kontseilua

Vendredi 10 mars se sont déroulés les élections du Conseil Municipal des enfants dans les classes de CE2/CM1. Le dépouillement s'est fait autour d'un goûter sous l'oeil attentif des parents, du Maire et de Gaëlle Clerc, élue déléguée à l'Enfance et à la Jeunesse.

Le résultat des votes a été rendu public par le Maire et la médaille du Conseil Municipal des enfants a été remise à chaque titulaire et suppléant.

Durant 2 années, ces enfants découvriront progressivement le fonctionnement d'une commune.

Haurren Herriko Kontseilurako hauteskundeak martxoaren 10ean, ostiralarekin, iragan ziren Herriko eskoletako, Lehen Mailako 3. eta 4. urteko ikasleentzako. Boz-kontakteta, askari baten inguruan, gurasoen, auzapezaren eta Haurtzaro eta Gaztaroaren hautetsi-ordezkariek den Gaëlle Clerc-en begirada arretatsuen pean iragan zen.

6

Solidarité jeunesse Gazte elkartasuna

Durant la journée du mercredi 2 mars, les enfants du Centre de loisirs de Socoa ont rencontré les enfants, en situation de handicap, du centre de loisirs de Saint-Pierre-d'Irube.

Ils ont pu s'amuser et s'entraider sur les différentes activités proposées sous le regard bienveillant des animateurs et de Gaëlle Clerc, déléguée à l'Enfance et à la Jeunesse à Urrugne

Martxoaren 2an, asteazkenarekin, Zokoako Aisialdi Zentroko haurrak ahalmen urritasuna duten Hiriburuko Aisialdi Zentroko haurrekin elkartu ziren.

Animatzaileen eta Gaëlle Clerc Urruñako Haurtzaro eta Gaztaroaren hautetsi-ordezkariek ongi nahizko begiradapean, proposatu jardueretan jostatzeko eta elkarri laguntzeko parada izan zuten.

7

Exposition objets détournés

« Quand les objets prennent vie : détournement d'objets de classe » est un projet artistique mené conjointement par l'Agglomération Pays Basque et l'école d'Olhette. L'artiste Didier Benoist de « l'atelier du bidule » a fait travailler les élèves de CP-CE1 autour du détournement d'objet de classe (règles, stylos, gommes) et de récupération. Une idée lumineuse pour faire prendre conscience que l'on peut s'amuser et créer tout en recyclant des objets du quotidien.

Les créations ont été dévoilées aux parents lors d'un vernissage le 8 avril dernier.

"Objektuek bizia hartzen dutenean: ikasgelako objektuen desbideratzea" Euskal Elkargoak eta Oletako eskolak elkarrekin eraman arte-proiektua da.

« L'atelier du bidule » ko Didier Benoist artistak Lehen Mailako 1. eta 2. urteko ikasleei ikasgelako objektuen (erregelak, lumak, gomak) desbideratzearen eta berreskuratzearen inguruan lan eginarazi zien.



La clé de la parentalité (1.2.3.) / Gurasotasunaren gakoa

De la première nuit à la majorité, se pose parfois la question anxiogène : comment être un bon parent ? Pour tenter d'y répondre, le service jeunesse de la ville propose plusieurs rendez-vous autour du thème de la parentalité afin de favoriser les moments d'échanges entre les parents et leurs enfants. Les rendez-vous sont ouverts à toutes les familles ainsi qu'aux personnes en situation de handicap.

Sur inscription à l'Espace jeunes au 05 59 85 94 26

Lehen gauetik adinetara heldu arte, herstura sortzaile den galdea agertzen da batzuetan: nola izan guraso ona? Horri erantzutera saiatzeko, hiriko gazte zerbitzuak gurasotasunari buruzko zenbait hitzordu proposatzen ditu, gurasoen eta seme-alaben arteko truke-uneak errazteko. Hitzorduak familia guzientzat irekiak dira, ahalmen urritasuna duten pertsonak barne.

Izena emateko epea: Gazte gunean, 05 59 85 94 26

Adopte une chauve-souris / doptatu gauenara bat !

La chauve-souris est un insecticide naturel et contribue à la stabilité de notre écosystème. En effet, elle mange les moustiques qui perturbent nos soirées estivales et les papillons nocturnes qui se régalaient des jeunes et tendres plants de nos jardins.

Pour en prendre soin, les enfants du Centre de loisirs ont construit des nichoirs. Grâce aux conseils de Jon, animateur au CPIE, les nichoirs seront suspendus dans le parc du centre, en hauteur à l'abri des prédateurs et des vents dominants.

Gauenara intsektizida naturala da eta gure ekosistemaren egonkortasunari laguntzen dio. Alabaina, gure udako gauak nahasarazten dituzten mustikak eta gure lorategietako landare gazte eta samurrekin gozaten duten gaueko pinpirinak jaten ditu.

Horietaz arta hartzeko, babes-habiak egin dituzte aisialdi zentroko haurrek. Jonek, CPIEko animatzaileak, eman aholkuei esker, habiak zentroko parkean zintzilikatuko dira, aski gora, harrapari eta haize nagusietatik babesteko.

INFO JEUNES / GAZTEENTZAKO INFORMAZIOA

Trouver sa voie / Nork bere bidea aurkitu

Parcoureo est une plateforme numérique d'aide à l'orientation et à la construction de son parcours scolaire et professionnel. Elle permet d'être orienté vers plus de 1200 métiers sur la base de tests sur les centres d'intérêt, la personnalité, le tempérament, les connaissances, les qualifications et les motivations de la personne.

Sur rendez-vous à l'Info Jeunes 05 59 85 94 26 / 06 59 97 67 09

Escola- eta lanbide-ibilbidea orientatzen eta eraikitzen laguntzeko plataforma digitala da Parcoureo. 1.200 lanbidetara baino gehiagotara orientaturik izatea ahalbidetzen du, honako probak oinarri harturik: interesguneak, nortasuna, izaera, ezagupenak, kalifikazioak eta pertsonaren motibazioak.

Info Gazteak-en hitzordua hartuz: 05 59 85 94 26 / 06 59 97 67 09

Plantation d'arbres / Zuhaitz landatzea

Chaque année, l'ONF abat les pins atteints de maladies contractées à la suite d'épisodes de grêle. Pour reboiser les zones de montagne fortement marquées, le service Espaces verts de la ville et l'ONF ont pu cette année compter sur l'aide des 174 élèves des classes de CM2 de la commune, pour planter des chênes, des charmes et des châtaigniers, à Ibardin, près du Lac du Xoldokogaina.

Ces sorties et ateliers sont une bonne manière de sensibiliser les élèves à la faune et la flore et de travailler sur la connaissance du milieu naturel, du changement climatique et du cycle de l'arbre et de l'eau.

Mardi 1er mars, Philippe Aramendi s'est rendu sur place pour remercier les enfants de CM2 de l'école d'Olhette ainsi que l'équipe des Espaces verts. La municipalité souhaite en effet multiplier ce type d'actions afin de préserver "le poumon vert de la côte basque".

Grâce à ce dispositif, environ 1000 arbres ont été plantés. Rendez-vous dans 30 ans ! Date à laquelle les écoliers d'aujourd'hui, pourront pleinement prendre conscience du travail accompli.



ONF-ek (estatuko oihanen erakundea), urtero, babazuzaren ondoriozko ondoengatik eritzen diren pinuak botatzen ditu. Urruñako mendietan gune kaltetuak oihanberritzeko, berdeguneen zerbitzuak et ONF-ek udalerriko eskoletako 5. urteko 174 ikasleren laguntza izan dute haritzak, hegigarriak, eta gaztainondoak landatzeko, Ibardinen, Xoldokogainako lakutik hurbil. Ateraldi eta tailer horiek molde egokiak dira haurrak fauna eta florari sentibilizatzeko, inguru naturala, uraren eta zuhaitzaren zikloa eta aldaketa klimatikoari buruzko ezagutzetan sakontzeko eta, oroz gainetik, lurraldeaz beretzen laguntzeko.

Martxoaren 1ean, asteartez, ateraldi gunera joan zen Philippe Aramendi Oletako eskolako 5. urteko haurrei eta Berdeguneetako taldeari eskerrak ematera. Mendia zaintzeari sentibilizaturik diren gazte horietaz harro zen Auzapeza, eta ekintza horiek ugartzea nahi luke "euskarriko birika berdea" zaintzeko.

Ekintza horiei esker, 1.000 zuhaitz inguru landatu ziren. Hitzordua 30 urte barne! Gaurko ikasleek zuhaitzak handituz doazela ikusten ahalko dute.

Restauration scolaire / Eskola sukaldaritza

Une des volontés de la municipalité est de pouvoir fournir des repas de qualité aux cantines scolaires, au centre de loisirs ainsi qu'aux administrés bénéficiaires du portage de repas.

A l'heure actuelle, sur les 3 écoles publiques, Bourg, Olhette et Socoa, environ 375 repas sont servis quotidiennement. A cela s'ajoutent les 80 repas du portage de repas. Au total, cela représente donc 455 repas par jour. A prendre également en considération les repas servis au Centre de loisirs, en moyenne 100 repas les mercredis et 120 pour les périodes de vacances scolaires.

Au vu de ce constat, un projet de création de cuisine centrale est en cours d'élaboration. Les élus souhaitent vivement que les producteurs locaux soient associés à cette démarche afin de pouvoir offrir des repas de qualité cuisinés sur place.

Ce projet étant à l'étude, il a été décidé de relancer, pour une année scolaire, une consultation pour un nouveau marché de restauration pour les écoles d'Olhette et du Bourg. L'école de Socoa est également associée à cette consultation, gérée par le Syndicat Intercommunal pour les écoles maternelles et primaires de Ciboure et Urrugne. Pour cette nouvelle consultation, la commune a renforcé ses exigences pour répondre aux objectifs fixés par la loi EGALIM en matière d'alimentation durable, produits bio et en label de qualité.

Herriko Etxearen xedeetarik bat da eskoletako eta aisialdi zentroko jantokiei eta etxera eraman apairuen hartzaile diren herritarrei kalitatezko jakiak ematea.

Gaur egun, hiru eskola publikoetan (Hiribarnea, Oleta eta Zokoa), 375 apairu inguru zerbitzatuak dira egunero. Horiei, etxera eraman 80 apairu gehituz, 455 apairu dira eguneko. Horiei gehitu behar zaikie asteazkenetan aisialdi zentroan zerbitzatu 100 bat apairu eta eskola-oporretan egunero zerbitzatuak diren beste 120ak.

Hori ikusirik, sukalde zentrala sortzeko proiektu bati buruzko gogoetak abiatuak dira. Hautetsiak biziki interesatuak dira tokiko ekoizleak desmarxta horrekin elkar daitezten, kalitatezko janaria eskainiz tokian berean kozinatutako ahal izateko. Proiektu horren azterketa egiten ari denez, Oleta eta Hiribarnea eskolentzat sukaldaritza merkatu berri baterako kontsulta egitea erabakia izan da, ikasturte bat edo birako. Zibururu eta Urruñako Herriarteko Sindikatuak ama-eskoletarako eta lehen mailakoetarako kudeatzen duen Zokoako eskola ere kontsulta horri loturik dago. Kontsulta berri honetarako, udalerririk bere eskakizunak azkartu ditu, elikadura iraunkorri dagokionaz EGALIM legeak elikadurari buruz ezarri helburuei erantzuteko: produktu biologiko eta kalitate laberaren bermea dutenak lehenetsiz.

Améliorons ensemble l'usage de l'espace public ! Elkarrekin hobe dezagun eremu publikoaren erabiltzea!



« La rue est le cordon ombilical qui relie l'individu à la société »
Victor Hugo

La commission extramunicipale égalité femmes / hommes a développé au cours de ses travaux 3 grands axes de réflexion dont :

- L'action au sein des services municipaux pour une politique d'égalité en interne
- La place des femmes dans l'espace public, enjeu central pour l'égalité et la citoyenneté
- La transmission d'une culture de l'égalité et du respect mutuel envers la jeunesse

Dans le cadre de ses missions, la commission a pu organiser des événements comme :

- La création de 2 micro-festivals de cinéma à Itsas Mendi les 25 novembre et 8 mars derniers en faveur des journées internationales de la défense du droit des femmes et la lutte contre les violences sexistes
- La mise à l'honneur de Danielle Albizu dans notre commune grâce à l'exposition de l'association des Bask'elles de l'ombre à la lumière en mars dernier
- Le focus sur le sport féminin et en particulier les jeunes filles à Urrugne lors d'une réception en présence de Delphine Plantet ancienne internationale de rugby le dimanche 6 mars à Itsas Mendi.

Un des axes fort de nos prochaines actions sera la place des femmes dans notre espace public commun. Les thèmes développés : circuler / occuper l'espace / être présentes et visibles / se sentir en sécurité / participer.

L'objectif poursuivi est une véritable prise en compte d'un espace public partagé pour tous et toutes qui conditionne nos interactions sociales en encourageant la diversité de nos relations.

La première étape consiste à faire un état des lieux, avec l'aide des habitants(tes) de la commune.

Cela passe par un questionnaire qui va permettre d'identifier les problèmes, et les difficultés rencontrés afin d'établir un diagnostic de l'usage des espaces publics. Après analyse des réponses, une marche exploratoire pourra être organisée ; les problèmes identifiés seront traités, des aménagements seront réalisés.

Ce questionnaire est disponible sur le site internet, nous vous invitons à y répondre en ligne, à l'aide du lien suivant : Galdeketa hau eskuragarri dago web gunean. Linean erantzutera gomitatzen zaitugu, esteka honen bidez:



Udalez kanpoko Emazte/Gizon Berdintasunerako Batzordeak hiru gogoeta ardatz nagusi garatu ditu bere lanetan:

- Barneko berdintasunerako politika baten alde, udal-zerbitzuetan burutu ekintza,
- Emazteen lekua eremu publikoan, berdintasunerako eta herritartasunerako erronka nagusia,
- Gazteei berdintasun- eta elkarrenganako errespetu-kultura transmititzea.

Bere egitekoen esparruan, batzordeak honelako ekitaldiak antolatu ahal izan ditu:

- Azaroaren 25ean eta martxoaren 8an Itsas Mendin bi mikro-zinemaldi burutu ziren, emazteen eskubidea defendatu eta genero-indarkeriaren aurka borrokatzeko nazioarteko egunen kariatara.
- Joan den martxoan, Danièle Albizuren omenezko ekitaldia burutu zen gure udalerrian, Bask'elles elkartearen itzaletik argitara erakusketaren kariatara.
- Emazteen kirolean eta, bereziki, Urruñako neska gazteengan ezarria izan zen arreta, martxoaren 6an, Itsas Mendin egin zen ekitaldian, Delphine Plantet nazioarteko emazte-errugbilari ohia hor zelarik.

Gure hurrengo ekintzen ardatz nagusietako bat izanen da emazteek gure eremu publiko komunean izan beharreko lekua aztertzea. Lantzeko gaiak: kurri ibiltzea / espazioa okupatzea / bertan izan eta ikusgai izatea / segurean sentitzea / parte hartzea.

Lortu nahi den helburua da guziek partekatu espazio publikoa zinez kontuan hartzea, gure jendarte-elkarreraginak baldintzatzen baititu, gure harremanen aniztasuna sustatuz.

Lekuaren egoera-akta egitea da lehen urratsa, udalerriko biztanleen laguntzarekin.

Horretarako, galdera-sorta bat egin da, kausitu arazo eta zailtasunak identifikatu-eta, espazio publikoaren erabileraren diagnostikoa egitea ahalbidetuko duena. Erantzunak aztertu ondoren, esplorazio-ibilaldi bat antolatu ahal izanen da; identifikatu arazoak aztertu eta egokitzapenak eginen dira.

Lutte anti-gaspillage : comment faire face ? Behar gabeko xahutzearen aurkako borroka: nola buru egin?

Des pesées d'aliments destinés à être jetés ont lieu chaque jour dans les cantines des écoles publiques et du Centre de loisirs. De cette pesée découle une courbe du gâchis qui permet de quantifier les kilos de nourriture jetés, de sensibiliser les enfants et leurs familles ainsi que le personnel communal. Afin de prendre en compte tous les paramètres de la démarche, une enquête a également été réalisée auprès des enfants pour connaître leur manière de consommer, leurs goûts et leurs avis.

Le gaspillage, ce n'est pas seulement chez soi ou dans les cantines ! Le gaspillage c'est aussi dans les commerces alimentaires où des produits endommagés ou soi-disant moches sont vendus et donc jetés.

C'est pourquoi les équipes proposent dans les écoles, durant le temps méridien, des activités de sensibilisation "lutte anti gaspi" (jeux, quizz, création etc.) avec entre autres l'opération "moi, moche et bon" qui consiste à faire évoluer les pratiques et les idées reçues autour des fruits.

Eskola publikoetako eta Aisialdi Zentroko jantokietan egunero egiten dira botatzen diren elikagaien pisatzeak. Pisatze horretatik eratorzen den xahutze-kurbak parada ematen du botatako janari-kiloak zenbatzeko eta haurrak, haien familiak eta herriko langileak sentsibilizatzeko. Prozesuaren parametro guztiak kontuan hartzeko, inkesta bat egin zen haurren artean, haien kontsumitzeko moldea, gustuak eta iritziak ezagutzeko. Alferrik xahutzea ez da bakarrik etxean edo jantokietan egiten! Elikagaiak saltzen dituzten saltokietan ere produktu kalteak edo ustez itsusiak direlakoak ez dira saltzen eta, beraz, botatzen dira.



Elgarrekin Mendian, balade en famille Ibilaldia familian



Dimanche 26 juin, de 10h à 16h, sera organisée la 3ème édition de "Elgarrekin Mendian", la balade en famille, sur un parcours de 5 km dans les bois d'Ibardin. Un événement ludique durant lequel il faudra chercher des balises permettant de résoudre une énigme.

Des arrêts nature, sport et culture sont prévus pour détailler la faune et la flore, regarder les effets du vent d'ouest sur la végétation, grimper dans les arbres équipé d'un baudrier, visiter la canopée et tirer à l'arc tel Robin d'Ibardin.

La journée est ouverte aux personnes en situation de handicap. Des fauteuils tout terrain seront disponibles pour se déplacer sur le parcours et profiter des activités proposées.

Le stand taloa et boissons sera accessible sans baudrier. Une paire de chaussures « sportives » suffira.

Renseignement sur le dispositif de fauteuil tout terrain "Joëlettes" : 06 18 77 72 54

Ekainaren 26an, 10:00etatik 16:00etara, Mendian Elgarrekin, familientzako ibilaldia eginen da, Ibardingo oihanetan barna, 5 km-ko ibilbidean.

Enigma bat argitzeko etiketak bilatu beharko dira ekitaldi ludiko horretan.

Natura-, kirol- eta kultura-geralekuak aurreikusten dira fauna eta flora zehazteko, mendebaldeko haizeak landaredian duen eragina aztertzeko, segurtasun-gerrikoa duten zuhaitzetara igotzeko, zuhaitzen gainaldea bisitatzeko eta arku jaurtiketa egiteko, Ibardingo Robinen gisara.

Eguna zabalik da ahalmen urritasuna duten pertsonentzat. Lur orotako aulkiak prest izanen dira ibilbidean zehar mugitzeko eta proposatu jardueraz gozatzeko.

Talo eta edarien hornikuntza-mahaia ere eskura izanen da. «Kirol» zapata pare bat aski izanen da.

Lur orotako aulkiari buruzko informazioa izateko: 06 18 77 72 54

Plateforme écologique Laburrenea Laburrenea plataforma ekologikoa

Face à la nécessité de lutter contre les plantes invasives sur notre littoral, il était impératif de trouver une solution ayant le moins d'impact polluant pour les déchets d'arrachage tout en les revalorisant.

De ce fait, le service Espaces verts a mis en place un projet de plateforme pédo-écologique avec notamment un lombricomposteur qui était installé sur l'ancien espace dédié à l'enfouissement de déchets inertes.

Ce lombricomposteur permet la transformation de déchets organiques par l'action conjointe de vers et de divers organismes qui vivent entre eux : bactéries et champignons.

Ce projet répond à une cause environnementale, en y incluant une réhabilitation du site. En parallèle, ce dispositif servira de support formateur et pédagogique auprès des scolaires et du public.

Gure kostaldeko landare inbaditzaileen aurka borrokatzea beharrezkoa baitzen, erauzketa-hondakinentzat eragin kut-sagarririk ttipiena zuen aterabidea aurkitu behar zen, haien balioa emendatuz, aldi berean.

Hala, Berdeguneen zerbitzuak pedago-ekologia plataforma proiektu bat abiarazi du, hondakin inerteak lurperatzeko erabiliena zen lehengo espazioan, zizare-konpostagailu bat ezarriz.

Zizare-konpostagailu horri esker, hondakin organikoak eraldatu ahal izanen dira, harrak eta haien artean bizi diren organismoak (bakterioak eta ondoak) batera jardutearen bidez.

Proiektu honek ingurumen-kausa bati erantzuten dio, gunea birgaitzea barne. Aldi berean, baliabide honek laguntza hezitzaile eta pedagogikoa eskainiko die ikasle eta ikusleei.

Plantations de pommiers

Sagarrondo landatzea

près du site de Notre Dame de Socorri
Sokorriko kaperatik hurbil:

Une cinquantaine de pommiers endémiques, composés de cinq variétés à cidre, ont été plantés aux abords du site de Notre Dame de Socorri. D'ici quelques années, la production du verger sera accessible à tous et servira de site pédagogique aux écoles.

Une récolte sera prévue chaque année par le CPIE littoral Basque.

Sokorri inguruan berrogeita hamar bat sagarrondo endemiko landatuak izan dira, bost euskal sagarno-sagar motarekin. Urte batzuen buruan, sagardiko ekoizpena eskuragarri izanen da jendeentzat, eta bide batez, eskolek gune pedagogiko gisa erabiltzen ahalko dute.

Euskal itsas bazterreko CPIE- k (Ingurumenerako Ekimenen Zentro Iraunkorrak) sagar bilketa eginen du urtero.



Deux logements d'urgence et une nouvelle salle communale à Béhobie

Larrialdietarako bi bizitoki eta udal aretoa Pausun

Dans le cadre du programme immobilier Intzuralde, deux logements d'urgence ont été créés à Béhobie. Ces logements permettront d'héberger temporairement les personnes défavorisées en situation difficile. Leurs gestions est confiées à deux associations : Atherbea et Soliha.

La résidence Intzuralde accueille également une nouvelle salle communale de 100m².

Sa réservation est ouverte aux associations de la commune et toutes demandes se feront obligatoirement via les services municipaux de la mairie. **Contact Vie associative : serviceassociations@mairie-urugne.fr / 05 59 47 95 09**

Intzuralde higiezin-programaren barnean larrialdietarako bi etxebizitza prestatuak izan dira Pausun. Etxebizitza horiei esker, egoera zailetan dauden pertsona behartsuak aldi baterako aterpetzen ahalko dira. Atherbea eta Soliha elkarteek kudeatuko dituzte etxebizitza horiek.

Bestalde, Intzuralde bizitegi-erakinean hau ere, 100m²ko udal areto bat apailatua izan da. Herriko elkarteei irekia da, baina erabiltzeko galdeak Herriko Etxeko udal zerbitzuen bidez egin behar dira, baitezpada.

Les incroyables comestibles Jangarri harrigarriak

Vous avez peut-être vu apparaître dernièrement dans le bourg des jardinières garnies de plantes comestibles à partager. En effet, ce samedi 2 avril a eu lieu la première opération de plantation des « incroyables comestibles ». Pour lancer le mouvement, deux bacs ont été mis à notre disposition par la mairie : l'un se trouve à côté du Monument aux morts, le deuxième près de l'Espace jeunes, rue Socoenborda. Ces plantes sont accessibles à tous, chacun peut se servir mais aussi participer à leur entretien !

Originaire d'Angleterre, « les Incroyables Comestibles » (en anglais : Incredible Edible) sont un mouvement participatif citoyen de bien commun animé par l'idéal de nourrir l'humanité de façon saine pour l'homme et pour la planète, localement, en suffisance, dans la joie et la dignité de chacun.

Concrètement, l'objectif est de reconnecter les gens entre eux et à la terre nourricière, à travers la nourriture comme facteur d'unité et de convivialité ; par des actions simples et accessibles à tous, ce mouvement cherche à promouvoir l'agriculture urbaine participative, en invitant les citoyens à planter partout, là où c'est possible et à mettre les récoltes en partage.

Les plantations comestibles sont directement implantées dans l'espace public : chacun peut venir participer aux opérations de plantation, chacun peut participer à l'entretien de nos plantations, et chacun peut venir récolter ... et ce ne sont pas forcément les mêmes personnes !! Les Incroyables Comestibles ne plantent pas pour eux, mais pour la communauté!

En initiant cette démarche à Urrugne, nous souhaitons créer au cœur du village des espaces de partage, et contribuer à rétablir à travers les plantes et le jardinage un lien social mis à mal ces deux dernières années. Nous espérons que les habitants s'empareront des espaces existants et les feront vivre, mais surtout que d'autres fleuriront ! Ainsi, tous ceux qui le souhaitent peuvent installer devant leur maison, une jardinière ou un bac avec des plantes à partager, qui deviendront autant de lieux d'échange et de convivialité.



Behar bada, azken aldian, ohartu zarete hiribarneko leku batzuetan lore-aska batzuk ezarriak izan direla landare jangarriak landatzeko. Joan den apirilaren 2an, «jangarri harrigarriak» landatzeko lehen saioa egin zen. Mugimendua abiarazteko, Herriko etxeak bi ontzi jarri zituen gu guzientzako: bat, Hilen Orotarriaren ondoan dagoena; bigarrena, Gazteen Gunetik hurbil, Zokoenborda karrikan. Landare horiek guziaz eskuragarri dira denentzat, nornahik biltzen ahal ditu, baina baita haien artatze-lanetan parte hartu ere!

Jatorria Ingalaterran duen, «Sinestezin jangarriak» (ingelesez: Incredible Edible) proiektua ondasun komuneko herriarren parte-hartze mugimenduan sortua da, ideal batek bultzatzen duenak: gizakia osasuntsu elikatzearena: giza-kiarentzat, planetarentzat, nahikotasunez, alaitasunean eta norberaren duintasunean.

Zehazki, helburua da jendeak elkarren artean eta ama-lur hazkurri-emailearekin berriz konektatzea, janariaren bidez, batasun- eta elkarbizitza-faktore izan daitekeelakoan; sinpleak baina guzientzako eskura dauden ekintzen bidez, mugimendu horrek hiri-laborantza parte-hartzailea sustatu nahi du, herritarrek ahal duten leku guzietan landatzera eta uztak partekatuzera gomitatuz.

Desmartxa hori Urruñan hastearekin, eremu partekatua sortu nahi ditugu hiribarnearen bihotzean, eta azken bi urteetan hondatu den lotura soziala berreraikitzen lagundu nahi dugu landareen eta lorezaintzaren bidez. Espero dugu biztanleek lehendik dauden espazioak bereganatzea eta biziaraztea, baina, batez ere, beste batzuk sortzea! Hala, nahi duten guzientzako lore-aska edo ontzi bat jar dezakete etxe aitzinean partekatuzeko landareekin, leku horiek trukerako eta elkarbizitzarako leku bilaka daitezten.

Pièges à frelons / Liztor-arteak

La municipalité a fait installer 18 pièges à frelons sur 18 sites répartis sur l'ensemble du territoire communal.

Ces pièges permettent de lutter contre la prolifération de cette espèce invasive. Ils ont chacun un périmètre d'action de 3 hectares grâce à l'attractant spécifique frelon.

Un relevé des boîtes sera fait tous les quinze jours avec comptage, sur une durée de deux mois.

Une autre campagne aura lieu de septembre à octobre 2022 avec un autre appât de type matière carnée.

Herriko Etxeak 18 liztor-arte ezarri ditu udalerrin osoan banaturik dauden 18 lekutan.

Arte horiei esker, espezie inbaditzaile horren ugalketaren aurka egin daiteke. Bakoitzak 3 hektareako ekintza-perimetroa du, apasta bereziki erakargarria duelako.

Kutxetan behaketa eta kontaketa hamabost egun guzietan egiten da, bi hilabeteko epean.

Beste kanpaina bat egiten da 2022ko irailetik urrira, haragizko beste beita mota batekin.



La transition sociale incarnée par des engagements forts envers les plus jeunes enfants et leurs parents

Haur ttipienekin eta haien gurasoekin dugun engaiamendu sendoen ondoriozko trantsizio soziala



100
nouvelles naissances chaque année sur la commune
Gure udalerrian 100 sortze berri izaten dira urtero.

300
enfants de moins de 3 ans
haur inguru dira

1770
enfants et adolescents entre 3 et 17 ans
haur eta nerabe, 3 eta 17 urte artekoak

Urrugne c'est près de 22 assistantes maternelles qui accueillent les enfants à leur domicile et ont la possibilité de se rencontrer au Relais Petite Enfance, 93 places en accueil collectif réparties entre la crèche Ohantzea et Ohantzea Ttiki, le jardin d'enfants Kimua et la micro-crèche de Camieta.

Autant de professionnels engagés, porteurs de valeurs et de compétences que la commune soutient à long terme par des conventions financières renouvelées avec chacune des structures associatives.

La transition sociale dans laquelle nous nous engageons ne peut pas faire l'impasse sur le rôle de la ville en matière de petite enfance et de soutien aux parents d'enfants et d'adolescents. L'équipe municipale a fait le choix de recruter, dès septembre, un agent en charge du soutien aux parents et de l'animation du réseau petite enfance. C'est un choix important pour affirmer l'engagement de la commune aux côtés des familles, des enfants, des adolescents et des professionnels de la petite enfance.

La petite enfance, compte tenu des enjeux forts liés à cet âge, mérite davantage qu'un soutien financier. Urrugne se dote aujourd'hui d'une politique petite enfance porteuse de valeurs, qui fasse la promotion d'une offre diversifiée adaptée aux besoins des enfants et des familles afin, de permettre une meilleure conciliation entre vie professionnelle et vie familiale, d'assurer une fonction d'interlocuteur auprès des parents sur le sujet des modes de garde et plus largement sur les questions relatives à la parentalité. Pour les professionnels, il s'agit de soutenir les projets innovants et porteurs de développement social en lien avec notre politique inclusive et de soutien des plus fragiles, d'engager les différents acteurs dans une coopération.

En matière de soutien aux parents, le lien avec les familles est essentiel. Urrugne développe depuis plusieurs années des actions de soutien à la parentalité via des soirées, conférences, discussions ou activités partagées parents-enfants portées notamment par le service jeunesse. Il s'agit d'aller au-delà en répondant de manière plus ciblée aux attentes des parents, d'offrir un service d'accueil et d'accompagnement de proximité aux parents, jeunes parents et futurs parents, en positionnant le guichet famille comme porte d'entrée, de repérer et recenser les besoins pour mieux soutenir et orienter les parents.

Udalerrian 22 bat zaintzailek hartzen dituzte haurrak etxean, eta Haur Ttipien Elkargunean elkartzen ahal dira; 93 leku harrera kolektiboetan dira: Ohantzea, Ohantzea Ttiki, Kimua eta Kamietako haurtzaindegien artean banatuak.

Udalerrriak, epe luzera, elkarte-egitura bakoitzarekin berri finantza-hitzarmenen bidez babesten dituen hainbat profesional konprometitu, balore- eta gaitasun-eramaileak.

Abian ezarri dugun jendarte-trantsizioak bidea markatzen dio hiriri lehen haurtzaroan eta haurren eta nerabeen familiei eman beharreko laguntzen arloan egin beharrekoaz. Udal taldeak erabaki du irailtik aitzina gurasoei laguntzeaz eta lehen haurtzaroko haur sarearen animazioaz arduratuko den langile bat hartzea. Hautu garrantzitsua da, udalerrriak lehen haurtzaroko familiekin, haurrekin, nerabeekin eta lehen haurtzaroko profesionalekin duen engaiamendua baieztatzen duena.

Lehen haurtzaroak, adin horri lotu erronka handiak kontuan harturik, diru-laguntza baino gehiago merezi du. Gaur egun, Urruñak, lehen haurtzaroko politika balore-eramaile baten hautua egiten du, askotariko eskaintza sustatzen duena, haurren eta gurasoen beharretara egokituia, bizitza profesionala eta familia-bizitza hobeki uztartzeko, gurasoen ondoan solaskide-funtzioa beteko duena, zaintza-moldeen eta oro har, gurasotasunari dagozkion gaiak lantzeko. Profesionalen doakienaz, gure politika inklusiboarekin eta zaurgarrienei laguntzeko politikarekin zerikusia duten proiektu berritzaile eta garapen sozialeko eramaileei lagundu nahi zaie, eta eragileak lankidetzan engaiatu.

Gurasoak sustengatzeko, funtsezkoa da familiekiko lotura. Urteak dira Urruñako herria gurasotasunari laguntzeko ekintzak egiten hasia dela, gaualdien, mintzaldi, eztabaida edo guraso eta haurren artean partekatu jardueren bidez, gazte-zerbitzuaren esku-hartzearekin bereziki. Helburua da gurasoen igurikapenei molde zehatzagoan erantzutea, gurasoei, guraso gazteei eta etorkizuneko gurasoei harrera egiteko eta laguntzeko zerbitzua eskaintzea, familiaren leihaita sarrera-ate gisa jarriz, eta gurasoak hobeki babestu eta orientatzeko beharrak identifikatu eta zehaztea.

questionnaire à l'attention des parents
gurasoei zuzendu galdeketa



FR



EUS

Petite enfance : à chacun son mode d'accueil Lehen haurtzaroa: bakoitzari dagokion harrera-moldea

Vous attendez un enfant ? Vous vous posez des questions sur le mode de garde le plus adapté à votre enfant et à vos besoins ?

A Urrugne plusieurs modes d'accueil sont possibles :

- La Crèche Ohantzea pour les enfants à partir de 2 mois et demi et Ohantzea Ttiki à partir de 18 mois, accueil possible en bilingue par groupe d'âge, assurée par une équipe de professionnels diplômés.

- Le Jardin d'Enfants Kimua pour les enfants à partir de 2 ans, accueil possible en bilingue, assurée par une équipe de professionnels diplômés

- La Maison des assistantes maternelles de Camieta gérée par l'ASFS pour les enfants à partir de 2 mois et demi, les enfants sont accueillis par 4 assistantes maternelles.

- L'accueil chez une assistante maternelle agréée salariée de l'Association d'Aide Familiale et Sociale. Ce mode d'accueil associe une attention individualisée au domicile de l'assistante maternelle tout en permettant des temps collectifs via des activités partagées avec d'autres professionnels.

- L'accueil familial avec les assistantes maternelles agréées, salariées par les parents, avec la possibilité d'activités partagées grâce au Relais des Assistantes Maternelles.

Notre commune participe au financement de chacun de ses modes d'accueil

pour permettre de répondre au mieux aux besoins des enfants et attentes des parents conjointement avec la CAF et le Conseil Départemental.

Pour vous accompagner dans votre choix, connaître les particularités de chacun de ses modes de garde, vérifier leur adéquation avec votre projet parental, mais aussi faire une étude du coût à votre charge, nous vous proposons de contacter le Relais Petite Enfance animé par Karine PERGHER éducatrice de jeunes enfants, elle vous accueille tous les mercredis après-midi de 13h15 à 16h30 à la Maison des Associations et au bâtiment associatif Iturbidea.

Gure udalerrian 100 sortze berri izaten dira urtero.

Urruñan 300 haur inguru dira, 3 urtez petikakoak, eta 1770 haur eta nerabe, 3 eta 17 urte artekoak.

Udalerrian 22 bat zaintzailek hartzen dituzte haurrak etxean, eta Haur Ttipien Elkargunean elkartzen ahal dira; 93 leku harrera kolektiboetan dira: Ohantzea, Ohantzea Ttiki, Kimua eta **Haur esperantzetan zaude? Haurrentzat eta zuretzat zainketa-modu egokiena izan daitekeenari buruzko galderarik baduzu?**

Urruñan hainbat harrera-mota daude:

- Ohantzea haurtzaindegia, bi hilabete eta erditik gorako haurrentzat eta Ohantzea Ttiki 18 hilabetetik gorakoentzat. Harrera elebiduna izan daiteke adin-taldeka; diplomadun profesional talde batek segurtatua.

- Kimua Haur Lorategia, 2 urtetik gorako haurrentzat. Harrera elebiduna izan daiteke; diplomadun profesional talde batek segurtatua.

- Kamietako Haurtzainen Etxea, 2 hilabete eta erditik gorako haurrentzat, lau haurtzainek kudeatzen dutena.

- Familia- eta Jendarte- Laguntzarako Elkarteko soldatadun haurtzain baimendu baten etxean uztea. Harrera-molde horrek banakako arreta ematen dio haurtzainaren etxean, eta bide batez, denbora kolektiboak eskaintzen dizkio beste profesional batzuekin batera egiten diren jardueren bidez.

- Gurasoen soldatapean den haurtzain baimenduak familian egin harrera, Haurtzainen Biltokia delakoari esker jarduera partekatuak egiteko ahalbidetuekin.

Gure udalerrriak harrera-molde bakoitza finantzatzeko parte hartzen du, haurren beharrei eta gurasoen igurikapenei ahalik eta hobekien erantzuteko, CAFekin (Familien Laguntza Kutxa) eta Departamentu Kontseiluarekin batera.

Zu hautuan argitzeko, zaintza-molde bakoitzaren berezitasunak ezagutzeko, zure gurasotasun-proiektuarekiko egokitasuna egiaztatzeko, baina baita zure hautuaren kostuaren azterketa egiteko ere, Karine PERGHER haur ttipien hezitzaileak animatzen duen Relais Petite Enfants-ekin harremanetan jartzea proposatzen dizugu. Asteazkeno, 13:15etik 16:30era, Iturbidea elkarte gunean.

Pour plus de renseignements, vous pouvez aussi contacter la mairie au 05 59 47 44 44

Par ailleurs, Sandrine Araguas, adjointe en charge de la Petite Enfance,

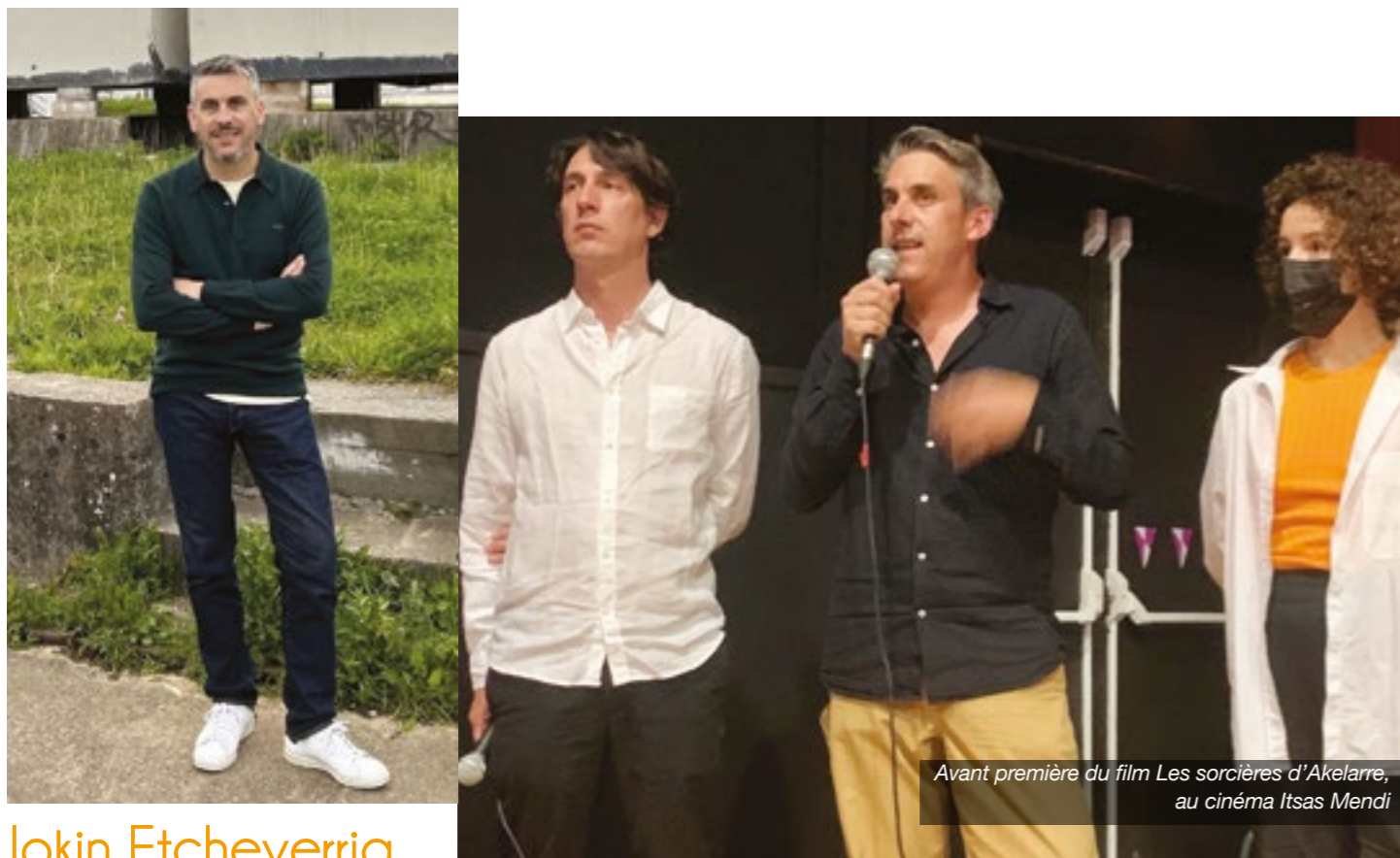
est disponible sur rendez-vous à l'adresse mail : s-araguas@mairie-urrugne.fr

Informazio gehiago nahi izanez gero, jarri harremanetan Herriko Etxearekin 05 59 47 44 44

Bestalde, Lehen Haurtzaroaren kargua duen Sandrine ARAGUAS-ekin hitzordua galde dezakezu posta elektronikoaren bidez: s-araguas@mairie-urrugne.fr

s-araguas@mairie-urrugne.fr





Avant première du film *Les sorcières d'Akelarre*, au cinéma *Itsas Mendi*

Jokin Etcheverria ikus-entzunezkoen munduan

Nor zaitugu ?

Jokin Etcheverria deitzen naiz. Donibane Lohizunen sortu nintzen 1979an. Urruñan aldeko Zokoa auzogunean bizi naiz emaztea eta alabarekin.

Zure ibilbidea aipatzen ahal diguzu doi bat ?

Ikasketak aipatzekotan, erran nezake Bordelen, Merkataritza eta ikuskinunaren artei buruzko ikasketak egin nituela; ondotik, Bilbon hasi nintzen ikus-entzunezkoen ibilbidearekin.

Ibilbide horretaz xehetasun batzuk ematen ahal dizkiguzu?

Bai, begira, 2007tik 2010era Habanatik Taipeiira, Saharatik Jamaikara, Seuletik Bogotara ibili nintzen. Euskal Autonomia Erkidegoko gobernuaren EITB taldearen kate publikoarentzat lanean ari nintzelarik; Chiloe bidaia-programaren animatzaile eta gidolaria izan nintzen. Chiloearentzat 26 minutuko 35 emankizun egin genituen, 20 erresuma baino gehiagotan filmatuak.

Gazte hutsa zinen Chiloe bidaia-programarekin hasi zinelarik...

Bai, segur, 27 urte nituen hasi nintzelarik eta 30 bururatu zelarik. Gaitzeko esperientzia izan zen, munduko lanik hoberena: mundua deskubritzeko pagatua, hirukote bat, goxoan, abenturaz abentura egunero. Orain 43 ditut, baina urte horiek beti gogoan ditut, markatu binaute: ene lanbidea mundua deskubritzea bazen, erran dezaket mundua deskubrituz neure burua ere deskubritu nuela. Herri batzuekin harreman berezia sortzen zen, Euskal Herriari buruzko interes bizia zutelako.

Baina Chiloe programaz bestalde, beste filmaketa-lan batzuetan ere aritu zinen, ezta?

Hala da. Basque Underground Report programa ekoitzi eta egin nuen; errealityatik kanpokoa eta sortzailea zen emankizun hori ETB taldeko ETB3 katearentzat egin izan zen. (BURP programa horren barnean 26 minutuko 73 emankizun egin genituen.

Telebista mundu horrekin bururatzeko, 2015ean, Secret Chef sukalde-programa egin eta ekoitzi nuen ETB2 katearentzat; formatu hori urteko 10 Reality hoberen artean sailkatu zuen The Wit nazioarteko behatokiak, Canneseko MIP TV 2015 delakoan. Secret Chef 26 minutuko 4 emankizunek osatu zuten.

Telebista munduan erreportari, errealizadore eta ekoizle gisa 10 urte mugimendutsu horiek iragan ondotik, 2016an ibilbide berri batean abiatu nintzen zinema munduan Zokoa - Urruñan La Fidèle Production sortuz. Eta lan horretan ohartu nintzen posible dela euskarazko gai eta gauzeekin munduko ateak zabaltzea.

Zinema mundua aipatzen duzularik, kontatzen ahal diguzu zer saltsatan sartu zinen.

2018an euskarazko Puntu Koma ekoitzi nuen, fikziozko web serie bat, ETB1 katean zabaldu zena; baina ez kate horretan bakarrik, LGBTQ kateetan ere

Jokin Etcheverria, né à Saint Jean de Luz en 1979, est installé depuis quelques années au quartier de Socoa-Urrugne. Après des études en commerce et en Arts du Spectacle à Bordeaux il démarre sa carrière audiovisuelle à Bilbao.

De 2007 à 2010, Jokin parcourt le monde et anime et scénarise le programme de voyage Chiloe du groupe EITB, la chaîne publique du gouvernement de la Communauté Autonome du Pays Basque (Chiloe : 35 émissions de 26minutes tournés dans plus de 20 pays).

Il produit et réalise le programme Basque Underground Report, un magazine décalé et créatif pour la chaîne ETB3 du groupe ETB (BURP : 73 émissions de 26minutes).

En 2015, il réalise et produit le programme de cuisine Secret Chef, pour la chaîne ETB2 un format classé dans les 10 meilleurs Reality de l'année, par l'observatoire international The Wit, lors du MIP TV 2015 à Cannes. (Secret Chef : 4 x 26 minutes).

Après 10 années trépidantes comme reporter, réalisateur et producteur pour la Télévision, en 2016, il entreprend une nouvelle trajectoire dans le cinéma et crée La Fidèle Production, à Socoa-Urrugne.

En 2018, il produit la web série de fiction en euskara Puntu Koma, diffusée sur ETB1, et des chaînes LGBTQ comme Out-film en Pologne, Dekkoo aux Etats Unis et au Royaume Uni mais aussi sur la chaîne NOA du groupe France 3.

Producteur exécutif pour plusieurs films tournés sur la Côte Basque (Dantza de Telmo Esnal et Agur Etxebeste d'Asier Altuna et Telmo Esnal).

En 2019 il coproduit 2 long-métrages : Les Sorcières d'Akelarre de Pablo Agüero avec la participation de Netflix, distribué par Sophie Dulac et le film Nora de Lara Izagirre. Deux films présentés lors du Festival de Saint Sébastien 2020. Il travaille actuellement sur plusieurs projets : le film fantastique et historique Irati, de Paul Urkijo au sujet de la bataille de Roncevaux et de la mythologie basque. Sortie prévue début 2023.

Le 25 et 26 Mars 2022, en collaboration avec Euskal Etxea de Paris et le Cinéma Christine à Paris (75006), il organise la première édition du cycle du cinéma du Pays Basque

Pour plus d'infos : La Fidèle Production (Zokoa)
<https://www.lafideleproduction.com/eu/la-fidele-production/>

hedatu baitzen; batzuk aipatzekotan: Poloniako OUTFILM, Estatu Batuetako eta Erresuma Batuko DEKKOO, baina baita France 3 taldeko NOA katean ere.

Garai horretako anekdota polit bat badut. Programa Polonian aurkeztu genuelarik, guk, normalean, aurkezpenak ingelesez egiten genituen, baina poloniarrek ez zuten nahi mintzaira horretan egitea... Beraz, azkenean, euskaraz egin genuen! Aurkitu zuten nonbait Zornotzako ikastaldi batean euskara ikasi zuen emazte gazte bat eta hark egin zuen itzultzaile lana: haiek pozik eta gu loriatuak!

Ekoizle exekutibo lanetan ere aritu nintzen Euskal Kostaldean egin filmaketa batzuetan; hala nola, Telmo Esnaletan Dantza eta Telmo Esnal eta Asier Altunaren Agur Etxebeste filmetan.

2019an bi film luze koproduzitu nituen: Pablo Agüeroren Akelarreko Sorginak, Netflixen parte hartzearekin, Sophie Dulac-ek banatua, eta Lara Izagirren Nora. Bi film horiek Donostiako Zinema Festibalean aurkeztuak izan ziren 2020an. Akelarreko Sorginak filmak arrakasta polita ukan du: 55 000 ikusle ikusi dute; eta hori COVIDA bazterrak harrotzen ari zen garaian, gainera! Nora filmak hedapen ttipiagoa ukan badu ere, aitortu behar da arrakasta izan duela, Collège au Cinéma kolegioetako programan onartua izan baita.

Eta oraintsu, 2022ko martxoaren 25 eta 26an, Pariseko

Euskal Etxearekin eta Christine zinemarekin lankidetzan, Euskal Herriko zinema zikloaren lehen edizioa antolatuta dugu han.

Zinemak Euskal Herria mundura zabaltzera lagun dezake. Handiago edo ttipiago izan gaitzake, baina munduari gure historia kontatzen ahal diogu, beste herriek egiten duten bezala.

Beraz, erran daiteke zure ibilbidea ari dela mamitzen. Baina proiektu berririk bai?

Bai, bai, proiektu berriak martxan dira: Paul Urkijoren film fantastiko eta historikoa, adibidez, Orreagako gudua eta euskal mitologia gaitzat dituen. Plazaratzea 2023. urte hastapenerako aurreikusia da.

Milesker, Jokin.

Plazer bat izan da.

Gai hauetaz gehiago jakin nahi izanez gero:

La Fidèle Production (Zokoa)

www.lafideleproduction.com/eu/la-fidele-production/

Nouveau règlement encadrant les meublés de tourisme

Ces dernières années, l'attractivité du Pays Basque ne cesse de s'affirmer avec notamment pour conséquence le développement exponentiel des locations en meublés de tourisme. Les meublés de tourisme sont des villas, appartements ou studios meublés, à l'usage exclusif du locataire, offerts à la location à une clientèle de passage qui n'y élit pas domicile et qui y effectue un séjour caractérisé par une location à la journée, à la semaine ou au mois.

Cette tendance n'est pas neutre sur l'habitat, particulièrement des communes en zone dite tendue (Ahetze, Anglet, Arbonne, Arcangues, Ascaïn, Bassussarry, Bayonne, Biarritz, Bidart, Biriadou, Boucau, Ciboure, Guéthary, Hendaye, Jatxou, Lahonce, Larressore, Mouguerre, Urrugne, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Pierre d'Irube, Urcuit, Ustaritz, Villefranque) où l'on constate une raréfaction des logements, une hausse des prix à l'achat et à la location, et des conflits d'usage au sein des copropriétés.

Face à l'ampleur de cette situation, les élus communautaires ont voté le 5 mars dernier un nouveau règlement visant à encadrer le développement des meublés de tourisme sur les 24 communes précitées.

Ce nouveau règlement est entré en vigueur le 1^{er} juin 2022, date à partir de laquelle l'autorisation de changement d'usage d'un local d'habitation en meublé de tourisme sera soumise au principe de compensation.



La compensation consiste à transformer en logement des locaux non dévolus à l'habitation (bureau, commerce...). Cette compensation permet ainsi de reconstituer la «perte» d'un logement par la création d'un autre logement. Ce local doit être de surface au moins équivalente à celui faisant l'objet d'une location saisonnière et être situé dans la même commune. Une autorisation dite « de changement d'usage » est alors délivrée.

Ce règlement s'adresse aux personnes physiques comme morales (société civiles immobilières notamment).

Toutefois des autorisations temporaires seront délivrées aux personnes physiques sans compensation dans deux cas :

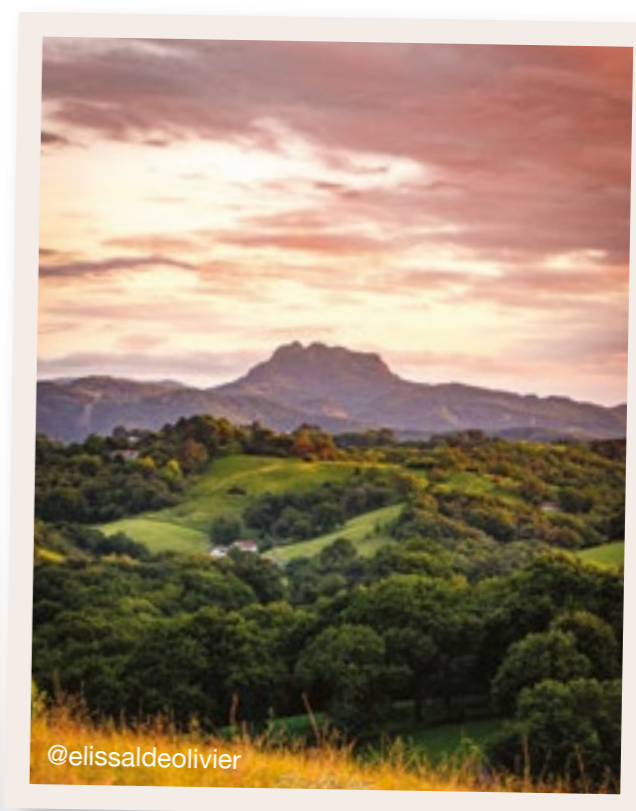
Les locations dites «mixtes» : location étudiante (9 mois minimum) et location en meublés de tourisme (3 mois). Cette autorisation est délivrée pour un an (renouvelable).

Les meublés de tourisme associés à la résidence principale. Cette autorisation est délivrée pour une durée de deux ans dans la limite d'un logement par propriétaire.

A noter :

- Les résidences principales mises en location pour une durée cumulée inférieure à 120 jours ne sont pas soumises à la demande de changement d'usage.
- Les autorisations déjà délivrées dans le cadre du précédent règlement (autorisations temporaires de 3 ans) restent valables jusqu'à l'expiration de la date de validité prévue dans le cadre de l'arrêté correspondant, le règlement n'ayant pas d'effet rétroactif. A l'issue de cette date, le propriétaire, s'il entend poursuivre son activité de location de meublés de tourisme, devra se conformer au nouveau règlement en déposant une nouvelle demande d'autorisation selon les nouvelles conditions et modalités.

Le règlement a été suspendu par jugement du tribunal administratif de Pau le 7 juin 2022. L'agglomération Pays Basque va se pourvoir en appel devant le Conseil d'Etat.



TXIK TXAK

DONNER ACCÈS À TOUS AUX MOBILITÉS DURABLES

À partir du 4 juillet 2022 et pour encourager le recours aux transports publics en les rendant plus lisibles, pratiques et accessibles, le Syndicat des mobilités de la Communauté Pays Basque unifie l'ensemble du réseau de transport du Pays Basque, de Tarnos, Ondres et Saint-Martin-de-Seignanx sous la bannière commune TXIK TXAK.

Le +

Cette démarche inédite, qui illustre la politique très volontariste de la Communauté Pays Basque en matière de mobilité, s'accompagne d'une nouvelle gamme tarifaire **plus juste socialement** avec des **tarifs réduits solidaires de -50 à -75% sur les abonnements**, et aussi **plus équitable** à l'échelle du territoire avec un **tarif unique** quels que soient le trajet et la distance parcourue.

C'est nouveau !

Avec TXIK TXAK on bouge partout, et à volonté au Pays Basque et dans le sud des Landes !

1. Plus de choix

En bus, en Tram'bus, en car, avec les navettes de centre-ville, à vélo et même en bateau : il y a toujours un moyen de transport TXIK TXAK à proximité pour bouger en toute liberté.

Intégralité des abonnements et tarification solidaire



2. Plus économique

On fait des économies et on se simplifie la vie !

Pour les voyages occasionnels, On bénéficie d'un tarif unique pour tout le réseau : **1,20€** quels que soient le trajet et la distance parcourus ! Et on peut se déplacer désormais à partir de **0,96€** le trajet grâce au Pass Liberté, sans engagement et 100% gratuit les mois où on ne l'utilise pas !

ou **Pour profiter en illimité,** on s'abonne pour bénéficier de tarifs très avantageux avec de 50 à 75% de réduction selon son âge et ses revenus.

Exemple

Pass - 28 ans

Abonnement annuel	avec les tarifs solidaires
8€ / mois	4€ / mois

Pratique !

Pass LIBERTÉ
0,96€/voyage



3. Plus pratique

Pas de monnaie ? Pas de problème ! Je passe ma Carte Bancaire sans contact sur les valideurs à bord : elle devient mon titre de transport !

Avec le site txiktxak.fr : je retrouve tout ce dont j'ai besoin pour m'informer, préparer mon trajet et acheter mes titres et abonnements.

pays Basque euskal HERRIA
SYNDICAT DES MOBILITÉS PAYS BASQUE-ADOUR
IPAR EUSKAL HERRI-ATURRIKO MUGIKORTASUNEN SINDIKATUA



TXIK TXAK

MUGIKORTASUN IRAUNKORREI BIDE EMAN

2022ko uztailaren 4tik goiti, garraio publikoaren erabilera sustatzeko, Ipar Euskal Herri-Aturriko Mugikortasunen Sindikatuak eskaintza irakurgarriagoa, praktikagoa eta eskuragarriagoa indarrean ezarriko du, Ipar Euskal Herriko, Tarnoseko, Ondreseko eta Saint-Martin-de-Seignanx-eko sare osoa bateratuz, TXIK TXAK markapean.

Abantaila

Desmartxa berri honek, Euskal Elkargoko mugikortasunaren inguruan daraman politika boluntarista erakusten du, prezio berriak proposatuz, **sozialki justuagoak** direnak: **elkartasunezko prezioak** abonamenduetan **% 50 eta % 75 arteko beherepana** eskaintzen baitu eta **lurralde mailan zuzenagoa, prezio bera izanen baita ibilbidea eta distantzia edoizen izanik.**

Berria da!

TXIK TXAKekin, Ipar Euskal Herri osoan eta hego Landetan mugarik gabe mugitzen gara!

1. Aukera gehiago

Autobusez, Tram'bus-oz, autokarrez, hiri-barneko joan-jinkariz, eskaera bidezko garraioz, bizikletaz eta autokidetzaz edo itsasontziz: askatasun osoz bidaiatzeko hamaika aukera daude.

Abonamendu guztiak eta elkartasunezko prezioak



2. Merkeagoa

Dirua aurrezten dugu eta gure bizia errexten!

Noizbehinkako bidaiantzat, Prezio bakarra da sare osoarentzat: **1,20 €**, edozein izan ibilbidea eta distantzia! Eta, **0,96 €** pagatuz mugit gaitzeko, Libre txartelari esker, engaiamendurik gabeko txartela baita eta erabiltzen ez delarik **% 100ean** urrik baita!

edo **Mugarik gabe baliatzeko** Abonamendua hartzen dut, prezio ezin hobeak ukaiteko: adina eta irabazien arabera **% 50 eta % 75** arteko beharpenak lortu daitezke.

Adibidez

28 urtez peko txartela

Abonamendua annual	elkartasunezko prezioarekin
8€ / hilabetea	4€ / hilabetea

Praktikoa!

LIBRE txartela
0,96 € / bidala



3. Pratikagoa

Diru xeherik ez? Arazorik ez! Nire kontaktu Gabeko banku-txartela pasatzen dut autobus barneko balioztagailuan: nire garraio-titulua bihurtzen da! txiktxak.fr webgunearekin: bertan behar dudak guztiak atzemanen dut: nire ibilbidea prestatzeko eta nire garraio-titulua edota abonamenduak erosteko argibide guztiak.

pays Basque euskal HERRIA
SYNDICAT DES MOBILITÉS PAYS BASQUE-ADOUR
IPAR EUSKAL HERRI-ATURRIKO MUGIKORTASUNEN SINDIKATUA



ARTS PLASTIQUES proposés par ADIXKIDEAK

Le 13 octobre 1975, une Amicale laïque voit le jour à Urrugne :

ADIXKIDEAK. La peinture est certainement, l'activité la plus ancienne, initiée par «Hélène d'Urrugne», artiste locale. Des spécialités se font jour car les techniques sont différentes selon que la palette s'intéresse à l'aquarelle, l'huile ou l'acrylique.

Dans les années 2010, Christiane MARIN prend en charge l'atelier des aquarellistes et plus tard celui de la peinture tandis que Win VERHELST introduit le support papier avec le dessin et le pastel. Depuis 1996, la salle Posta, au printemps, sert de cadre à une exposition des œuvres des différents artistes (adultes et enfants).

CHRISTIANE, née en 1955 près de Saint-Jean-de-Pied-de-Port, est une autodidacte passionnée. Elle ne cesse de se perfectionner auprès d'artistes confirmés et suit régulièrement des stages. Elle se voit récompensée de sa ténacité en étant primée dans de nombreux concours. Ce qu'elle aime, c'est la transmission...le partage...elle décide de suivre une formation d'animateur. Guidée par ce qui l'anime, elle intègre ADIXKIDEAK.

Son professionnalisme et sa générosité font qu'elle dispense son savoir-faire dans une ambiance sereine et chaleureuse à un petit nombre de participants, WIN, né en 1963 en Belgique, entre à l'école des beaux-arts à Tournai (Belgique). C'est un actif...il veut transmettre sa passion et ses connaissances. Il expose régulièrement dans divers salons d'art belges et français, il est primé à plusieurs reprises, il écrit pour des revues d'art, il publie deux ouvrages sur les techniques de dessin (édition Ulisse), il dispense son savoir-faire au sein de diverses associations de la côte basque dont ADIXKIDEAK.

Ses ateliers sont adaptés au niveau de chacun, la finalité étant d'acquérir les bases du dessin : crayon - techniques - supports.

Un groupe d'élèves s'est constitué au fil des ans, formant ainsi un noyau dur qui s'enrichit de l'arrivée des débutants. Le mélange des générations et de niveau est une source d'encouragements pour tous.

CHRISTIANE : jeudi de 9h30-12h30 et 14h-17h, salle de peinture
Complexe Iturbidea – allée de Tobeen – URRUGNE

WIN : jeudi de 14h-17h jeudi de 18h30-20h, salle de peinture

Complexe sportif – SOCOA Complexe Iturbidea
allée de Tobeen – URRUGNE
AMICALE LAÏQUE ADIXKIDEAK
complexe associatif Iturbidea, allée Tobeen
64122 URRUGNE
05 59 54 62 08 / amicale.adixkideak@orange.fr
www.adixkideak.com



La Bibliothèque d'Urrugne

Mais oui, il y a une bibliothèque et même une belle bibliothèque à Urrugne ! Pleine de nouveautés pour le bonheur de ses lecteurs, petits et grands et pour celui de tous les futurs lecteurs que nous espérons.

Cette bibliothèque est le résultat d'un précieux partenariat entre la municipalité et notre association. Une douzaine de bénévoles qui aiment les livres et les lecteurs veillent à son bon fonctionnement, lui consacrant de nombreuses heures de présence et de travail. De son côté la municipalité nous permet d'exister en nous logeant -très bien ! et en finançant une grande partie de nos achats de livres. Cette collaboration nous permet de prêter gratuitement les livres et d'être fiers de cette belle bibliothèque.

Nous avons entendu des urruñars nous demander s'il nous arrivait d'acheter des livres...mais oui, nous achetons plus de 20 livres par mois, des nouveautés soigneusement choisies en fonction des goûts de nos lecteurs et des critiques littéraires : de nombreux romans, des policiers, des séries qui ont un grand succès, des biographies, de l'histoire...nous essayons d'en avoir pour tous les goûts. Nous avons par ailleurs de nombreux livres en basque et un fonds de littérature ;

Les enfants ne sont pas oubliés bien sûr ; Nous recevons très régulièrement toutes les écoles : l'école privée, l'école publique, l'ikastola dont les élèves viennent choisir des livres en français et en basque et découvrent le plaisir de la lecture ; Nous associons depuis des années une école à un concours de lecture avec la participation des professeurs ;

Nombreux sont nos lecteurs fidèles ; certains ne nous ont peut-être pas encore découverts !

Ils nous trouveront au complexe Iturbidea, allée Tobeen, les mardis, mercredis, vendredis et samedis de 10h à 12h et le mercredi de 16h à 18h, pour une inscription de 12 € par an et par famille.

A bientôt !

La bibliothèque

L'atelier Selarua

SELARUA, le grenier, en basque, est une association qui accueille des adultes et des enfants pour partager le plaisir de peindre et de dessiner.

Ces activités se déroulent à la Maison des Associations d'Urrugne, dans un atelier spacieux et bien équipé.

Les adultes sont suivis par une Conseillère Artistique, diplômée des Beaux-Arts de Paris, qui guide chacun en l'encourageant et en respectant sa sensibilité.

Les enfants, sous la tutelle d'une autre Conseillère Artistique (formation aux Beaux-Arts de Tarbes et de Cambrai) apprennent à développer leur imagination, leur sens d'observation et leur technique par différents exercices qui leur sont proposés.

SELARUA est ouvert à tous, quel que soit le niveau.

Même si la devise n'est pas affichée, « Partage, Convivialité et Amitié » sont ses maîtres-mots.

Si vous avez envie d'apprendre, n'hésitez pas à pousser la porte et à venir vous informer.
Si vous peignez déjà, un chevalet vous attend !

N'hésitez pas à venir nous voir à la Maison des Associations Kichoenea, 1907 RD 810 à Urrugne.

D'ores et déjà vous êtes invité(e) à découvrir la prochaine exposition de Selarua qui aura lieu à la salle Posta, du 16 au 28 mai 2022.



RENSEIGNEMENTS UTILES

L'atelier des adultes est ouvert toute l'année les mardis et vendredis après-midi de 14h30 à 18h00.

La conseillère artistique est présente les mardis, hors vacances scolaires.

La peinture est libre les vendredis.

L'atelier des enfants est ouvert tous les mercredis, hors vacances scolaires - de 14h30 à 16h00.

Le matériel de dessin et de peinture à l'acrylique est gracieusement mis à disposition des enfants.

Pour nous contacter : sylvie.echeverria@orange.fr



Francis GAVILAN



Solange
IRASTORZA DARRIEUSSECO



Henri LEVRÉRO

Urruñia guzientzat

Urrugne pour tous

Comme chaque début d'année, l'essentiel de l'action communale porte sur le vote du budget et la fiscalité retenue.

Malheureusement pour les Urruñars, les taux d'imposition vont enregistrer une hausse record pour la 2ème année consécutive. L'augmentation retenue en 2022 pour la taxe foncière est de 4,15%, à laquelle il faut rajouter 3,40% d'augmentation des bases, soit 7,55%. Il faut bien financer l'envolée des dépenses et la dizaine d'embauche prévue en 2022, qui se rajouteront à celles de 2021.

Cette année, nous évitons de justesse la création d'un nouvel impôt : le stationnement payant à socoa. Aussi injuste qu'injustifiée, cette taxe pénaliserait tous les Socotars ainsi que les familles d'Urrugne fréquentant la plage familiale de Socoa, ou l'aire de jeu toute proche. La détermination du collectif de Socoa, et l'action de l'opposition municipale ont contraint le maire d'Urrugne à repousser la décision d'une année. Nous ne voulons pas de cet impôt, et serons vigilants jusqu'à son abandon total.

Rassurez-vous : pour pouvoir équilibrer ce gouffre budgétaire, il est prévu d'emprunter 1,7 Million d'euros. La dette sera donc doublée.

Toutes ces décisions sont inconcevables. La période est vraiment malvenue. L'après crise covid qui rime avec remboursement des aides, et la guerre en Ukraine qui a fait s'envoler le prix de l'énergie révèlent maintenant des situations tendues, voire précaires, notamment chez les commerçants et les classes moyennes. Enfin, on ne peut s'empêcher de penser aux grands oubliés de ce budget : les entrepreneurs, les artisans et les commerçants. Quid des projets Ibardin et Berroueta II ?

À la place, le « projet phare » de la majorité : l'acquisition de Lissaritz à 630 000€ pour la création d'un centre d'agro-écologie, des travaux de réhabilitation du site non évalués à ce jour... un nouvel abîme financier à moyen terme ?

À Urrugne on dépense d'abord, on réfléchit après.

Jaun-andreak, Herritar maiteak,

Mesdames et Messieurs, chers administrés,

Le temps passé à la mairie par la nouvelle majorité est suffisant pour maintenant observer, de façon impartiale, la tendance de la transformation municipale ; transformation promise lors de la campagne électorale de 2020.

Nous rappelons les 3 engagements : Urrugne Durable, Urrugne Solidaire et Urrugne Participative .

Urrugne Durable : Le projet prévoyait la préservation des ressources naturelles et le développement d'une économie soutenable. Nous pensons que M. le maire et son équipe portent un véritable intérêt pour l'écologie, et que des moyens humains et financiers sont mis pour que la commune tende vers des pratiques durables. Malheureusement, le développement économique soutenable, qui faisait l'objet de grandes déclarations d'intention sur la revitalisation du centre bourg, des marchés... s'est muré dans le silence et l'impasse. Et l'arrêt du projet d'extension de la ZA Berroueta confirme cette difficulté à aborder les questions de l'emploi, de l'économie, même dans l'agriculture.

Urrugne Solidaire : Les intentions sont suivies de projets importants en direction de l'action sociale et de l'inclusion. Des actes forts pour aider les migrants, puis dernièrement, les Ukrainiens, confirment cet esprit de solidarité. Certaines personnes âgées regrettent toutefois, l'absence des élus sur le terrain, comme cela se faisait précédemment.

Urrugne Participative : La majorité n'avait pas de mots assez forts pour annoncer « un virage démocratique et une transparence sans précédent ». La réalité montre le contraire. Le rétropédalage sur le projet de stationnement de Socoa est la preuve que sans une « véritable » concertation préalable, un projet ne peut aboutir. Espérons qu'il servira de leçon pour les stationnements de Béhobie, pour le projet d'aires de stationnements de camping-car ou dans la consultation des élus d'opposition. M. le Maire dit souvent qu'il doit être jugé sur les résultats. Il s'est donné au Budget2022 des moyens financiers importants par la pression fiscale et la dette. Nous le regrettons pour le pouvoir d'achat des urrugnards. Nous veillerons donc à l'efficacité et à l'utilité de ces investissements .

Milesker.

Jean Tellechea - ekarpena64122@gmail.com



Sébastien ETCHEBARNE



Agnès IZAGUIRRE



Nicolas FOURCADE



Françoise BESMARD

À VOTRE ÉCOUTE... PROCHES DE VOUS

Chères, Chers Urruñars / Urruñar Agurgarriak,

Si le printemps coïncide avec une amélioration notable des conditions sanitaires et un retour à la vie en collectif (sorties familiales, amicales, culturelles, sportives...),

Où en sont les vœux que nous avons formulés dans l'édition de début d'année ?

• **Que le bourg soit un lieu de vie animé avec plus d'habitants, avec une activité commerciale dynamique, un marché attractif :**

Franchement, vous avez aperçu le commencement d'une différence ? A quand une vraie politique ambitieuse et des changements concrets pour le cœur d'Urrugne ?

• **Que notre commune permette aux Urruñars de se loger à proximité des services, commerces et transports...**

Où en sont les projets d'aménagement urbains structurants, les "OAP", les créations de logements accessibles ? Toujours au stade des études ?

• **Que les quartiers trouvent toute leur place et participent à la vie communale.**

On a cherché sur le site internet et toujours rien trouvé sur la vie des comités de quartier. Et vous ? Voilà la démocratie participative qui nous était promise ?

• **Que les entrepreneurs puissent développer leur activité et créer de l'emploi localement.**

À ce sujet, la zone Berrueta II est-elle toujours à l'agenda ?

• **Que les décisions prises soient guidées par l'intérêt général plus que par l'idéologie militante**

Qu'en est-il du budget 2022 qui vient d'être voté par la majorité municipale ?

Du côté des recettes : un matraquage fiscal sur les propriétaires avec encore + 1 point sur la taxe foncière (+ 4 %), soit près de 60 € pour une famille de 4 personnes.

Et un projet de stationnement payant sur Socoa, taxation supplémentaire imposée aux Sokotars et habitués du quartier et de la plage.

Où cela va-t-il nous mener ? Pour quelles nouvelles dépenses et projets améliorant notre quotidien ?

On passe brutalement de l'austérité de l'équipe précédente à l'ouverture des vannes sans aucune retenue, avec des recrutements et des études à n'en plus finir.

Un exemple, Lissaritz : 630 000 € pour l'acquisition de ce vieux bâtiment au budget pour 2022, mais combien de travaux derrière pour réaliser un vrai projet : 2 / 3 M € ? Rien de défini à ce jour.

Bientôt deux années ont passé, déjà. Quand la mairie va-t-elle se donner les moyens et prendre les bonnes décisions pour réunir les Urruñars au lieu de les diviser ?

D'un côté, des actions symboliques sur l'égalité hommes-femmes, l'accueil des migrants et des réfugiés qui occupent beaucoup de terrain médiatique, sans pour autant répondre par des actes concrets aux vraies urgences.

De l'autre, des actions attisant les différences entre résidents permanents et temporaires, propriétaires et locataires, commerçants permanents et ambulants, commerçants et circuits courts, Sokotars et autres Urruñars, "locaux", visiteurs et touristes.

Bien sûr, malgré notre impatience qui monte, nous maintenons nos vœux qui resteront notre boussole pour cette année 2022 et gardons toute notre énergie constructive.

Car en tant qu'élus d'opposition, nous devons continuer à vous représenter, à faire entendre les nombreuses voix qui nous ont été confiées.

STATIONNEMENT PAYANT A SOCOA

• Un projet de stationnement payant à Socoa-Untxin, complètement disproportionné, pour un passage en force à un mois du projet de sa mise en exécution.

• De zéro à 630 places payantes décidées en catimini, du jour au lendemain, sans concertation ni même information préalable avec les habitants, les commerçants, le WF (acteur du tourisme familial et social), ni avec les élus d'opposition.

• Un marché signé pour 210 000 €... juste en dessous du seuil de 215 000 € obligeant la consultation d'une commission d'appel d'offre. Coïncidence fortuite ou une manière d'éviter de communiquer trop tôt ? On vous laisse en juger ...

• 18 horodateurs commandés dès mi-février,

• 4 recrutements saisonniers projetés

• Une taxation 4 mois de l'année, même en juin et septembre lorsqu'il n'y a aucun souci de stationnement, même les dimanches ; les familles d'Urrugne apprécieront.

• Une différence de traitement entre résidents permanents et non permanents, entre "bons" et "mauvais" Urruñars en somme ?

• Des tarifs allant jusqu'à 27€ par jour !!!

Mais après trois mois d'opposition au projet et discussions, le projet a finalement été reporté par la majorité.

Remise en cause du projet initial ? Même pas.

Juste un report d'un an du projet pour des questions juridiques évidentes.

Nous continuerons donc à rester vigilants et défendrons l'intérêt de tous.

Quel gâchis et quelle dépense inutile de temps et d'argent public !



© William Daniels

Exposition WILTING POINT du 4 juillet au 31 août - William Daniels

En botanique, le Wilting Point ou "point de flétrissement", décrit le seuil critique en deçà duquel l'humidité du sol s'avère insuffisante pour permettre à la plante d'y prélever l'eau nécessaire à sa survie.

La chute des empires coloniaux au siècle dernier a donné naissance à des situations géopolitiques complexes, qui semblent vouées à l'instabilité. Le photographe William Daniels parcourt ces pays aux identités confuses et aux frontières illogiques. Il traque ces équilibres précaires en se rendant dans les zones reculées et sensibles d'Afrique, d'ex-URSS, du Moyen-Orient et d'Haïti... Il plonge dans le chaos et, saisissant le fracas, tente de le comprendre en captant des images suspendues entre une réalité crue et un ailleurs insaisissable.

"Pour trouver la meilleure manière de raconter, il faut se salir, s'imprégner du contexte et également, parfois, prendre du recul et ouvrir les livres d'histoire : les empires coloniaux qui ont régné pendant des siècles n'ont-ils pas façonné notre réalité ? Il faut douter, penser à renoncer, savoir partir. Peu à peu accepter de ne rien savoir, puis revenir, encore et encore." William Daniels

Ces déséquilibres chroniques, où tout peut basculer d'un instant à l'autre, sont appréhendés tels de cruels exemples de wilting points, ceux d'une vie toujours sur le fil. Ils révèlent un profond malaise et un déracinement permanent. Une absolue nécessité d'eau et de lumière.

L'exposition Wilting Point confronte des destins brisés à la résilience de la nature et au caractère éphémère de la dignité et de la condition humaine.

Né en France en 1977, William Daniels a reçu de nombreux prix internationaux dont deux World Press, le Visa d'or humanitaire du festival de Perpignan, la Bourse de la fondation Lagardère, la Bourse Tim Hetherington et le Centre National des Arts Plastiques.

Il collabore régulièrement avec des magazines tels Le Monde, Time et National Geographic. En 2018 la National Geographic Society lui octroie une bourse lui permettant d'entamer un travail personnel sur les apatrides dans plus de cinq pays.

Ciné rencontre avec William Daniels autour du film documentaire « histoire d'un regard » de Mariana Otero.
Lundi 4 juillet à 20h au cinéma Itsas Mendi.



Le Projet LARAMIE Cie Jour de fête / 29 juin 2022

En 1998, à Laramie, petite bourgade du Wyoming, dont la devise est « Vivre et laisser vivre », un jeune homme de vingt et un an, Matthew Shepard, est sauvagement assassiné, victime d'un crime homophobe.

L'histoire-vraie bouleverse les Etats-Unis et provoque une prise de conscience sans précédent, une immense protestation contre l'intolérance. Au terme d'une enquête menée par une troupe de théâtre, à travers plus de deux cents témoignages, c'est la vérité sur cette tragédie qui peu à peu se fait jour.

"Avec Le projet Laramie, Jour de Fête Compagnie souhaite donner un nouvel éclairage au texte avec ce qui constitue une grande partie de son travail : l'exigence de textes contemporains résonnant dans la rue, la montagne, les places ou les parcs. Ces grands espaces que nous explorons depuis le Pays Basque où nous sommes situés,

là où nous avons grandi et auquel les habitants s'identifient de manière forte. La pièce de Moisés Kaufman entretient aussi un lien ténu entre la ville de Laramie, les paysages qui l'entourent et ses habitants. Nous y avons perçu une identification très forte au territoire.

L'auteur prend le parti du théâtre-témoignage pour planter le décor de la tragédie. Nous affirmons ce traitement en montant le spectacle pour l'extérieur, en territoire rural ou montagnard. Un décor naturel au centre du spectacle, comme un personnage à part entière.

Nous souhaitons jouer là où nous pensons que cette parole prendra plus de sens, là où il n'y aura pas de mur ni de frontière.

Pour faire entendre l'espoir que nous portons. Parce que c'est d'abord dans la rue, qu'en 1998, des milliers de personnes sont sorties pour appor-

ter leur soutien et se rassembler face au drame. Parce que c'est là où Matthew a été assassiné. À la campagne, dans une ville quelconque, devenue symbole. Parce que c'est là où ça se passe, et c'est tout.

« Matthew n'était pas seul quand vous l'avez laissé là-bas, livré à lui-même. Il avait ses amis de longue date avec lui, tous ceux avec qui il a grandi. Il y avait le merveilleux ciel de la nuit, et les mêmes étoiles, et la même lune que celles que nous regardions au télescope tous les deux. Ensuite, il y avait la lumière du jour et le soleil qui brillait sur lui. Et à travers tout cela, il y avait l'odeur des pins qui descendait des sommets enneigés. Il a écouté le vent, une dernière fois, ce sacré vent du Wyoming... »

Déclaration du père de Matthew Shepard lors du procès de ses assassins.



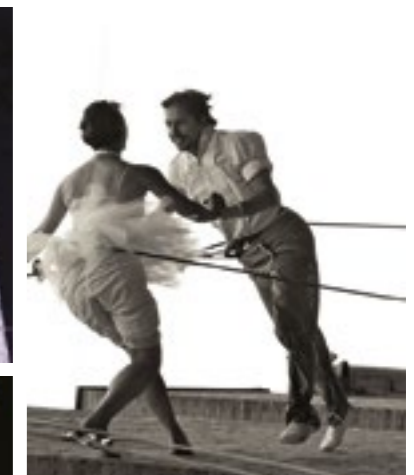
© Luc Medrinal

Muga gabe

Festival de cirque contemporain MUGA GABE
Le 12 juillet 2022 au centre Bourg / place René Soubelet et place de la mairie

Au programme :

- 18h à 19h : Atelier enfants (à partir de 6 ans) avec la compagnie Mattatoia Sospeso.
Sur inscription : 06 87 07 73 77
- 19h30 : Spectacle « je te tiens » compagnie Lunatum (60 min)
- 20h45 : Spectacle aérien « Les amants du ciel » compagnie Mattatoia Sospeso (45 min)



© Alice Casarosa



Danielle Albizu emazte, humanista, militante eta euskaltzalea femme, humaniste, militante, bascophile

Danielle Albizu Berasategi, 1936ko maiatzaren 23an Urruñan sortu eta 2015eko otsailaren 26an zendu zen.

Danielle Albizuren jatorria

Ama gipuzkoarra zuen, Idiazabalgoa; aita, berriz, arabarra, Ilarduia herrikoa. Espainiak Rif-eko gerlora (Maroko) joateko deia helarazi baitzion aitari, hura saihesteko, Ipar Euskal Herrira etorri ziren bizitzera, Urruñara. Haien lau seme-alabak Lapurdiko herri horretan sortu ziren.

Danielle euskaltzalea

Daniellek, haur-haurra zenetik ezagutu eta jasan zituen eskolan euskaraz mintzatzeko oztopoak eta debekua. Berantago, bere ikasketak burutu-eta, Donibane Garazin errietsa lanetan hasi zelarik, eskoletan euskara beti trabatua, edo are gehiago, debekatua zela ikusi zuen. Baina aurkitu zituen, eskolaz kanpo-eta, euskararen aldeko mugimenduak egiteko zirrikituak: hango ikasle gazteak euskalduntzen eta alfabetatzen, adibidez. Trabaz beteriko egoera horietan piztu zitzaion bere bizi guzian erakutsi zuen euskararen aldeko kar eta bihotz berotasuna.

Ondoko urteetan, Donibane Lohizune-ko Ravel eta Hendaiako Irandatzen ikas-

tetxeetan urte andana bat egin zuen irakasle gisa. Haietan ere euskarari zor zitzaion tokia emateko eginahalak egin zituen. Eta, gainera, euskaltzaleak izpiritu hertsikoak eta alderdikariak direlako fama porroskatu ahal izan zuen, Espainola, Frantsesa eta... Euskara irakatsi baitzuten. Zinez aitzindari eta bide-erakusle izan zen garai hartan.

Baina ez bakarrik eskola emaile gisa, bestela ere, eskolatik kanpo, Donibaneko Ikasleak elkartearen sortzaile eta kudeatzaile nagusietarik bat izan baitzen 1968tik aitzina. Alta, ez ziren urte goxoak euskararentzat!

Daniellen segida hartu zuten euskaltzale gazteagoek 1972tik aitzina. Haren lanaren ildotik sortu euskara-taldeak, 1980an, Gau Eskolak deitu federazioan elkartu ziren Iparraldean; bi urte berantago, 1982an, Gau Eskolak elkarteak AEK bilakatu zen (Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea) Ipar eta Hegoaldeko euskalduntze mugimenduaren gehiengo federatuz. Zinez, gure eskerrik beroenak hartze ditu, urte zailetan, lur idorrean, euskararen hazia erein baitzuen.

Bestalde, irakaskuntzaz haratago, baina hari hertsiki lotua, 1959an Baionan sortu Ikas Pedagogia Zerbit-

zuan, euskarazko material pedagogikoaren sorkuntzan murgildu zen beste euskaltzale batzuekin. Elkarte horretako lehendakari izan zen zenbait urtez. Euskalgintzarekin batean beste arlo batzuetan ere ari izan zen: ikerkuntzan, itzulpen gintzan, literaturan. Idazle gisa haren obra zenbait aipatzekotan:

1979an - Hiru uhainak, Elkar Argitaletxean;
2003an - Lau sasoi, lau ipuin, Maiatz argitaletxearekin;
2006an - Ilargi eta hontz sorginen ipuinak, Pyrémone-rekin.
2011- Iturri-aldeko nere leihotik, Maiatzekin.

Eta gehitzen ahal dira Maiatz, Hatsaren poesia aldizkaria eta Gure Herria ere (Urruñako Herritarrak mugimendu abertzalearen aldizkaria), horietan guzietan parte hartu baitzuen artikuluak, gogoetak, ipuinak, eta olerkiak argitaratuz.

Horrez gain, Gure Irratian, Herritartzen deitu emankizunean, euskarazko kurtsoak hedatzen parte hartu zuen. Telebistan ere aritu zen, beste hiru partaiderekin, 1983tik 1986ra, astean behin, FR3 Langues Régionales delako emankizunean, euskaraz eta frantsez.

Danielle ALBIZU est née à Urrugne en 1936. Ses parents étaient originaires du Pays Basque Sud. Le père étant appelé à faire la guerre dans le RIF au Maroc, ils s'établissent à Urrugne où naîtront leurs quatre enfants.

Dès son enfance, Danielle connaît, subit, l'interdiction de parler l'euskara à l'école, situation qui fera naître en elle un fort attachement à sa langue bannie.

À la fin de ses études elle obtient un poste d'enseignante à Saint-Jean-Pied-de-Port. Elle constate que là, encore, l'interdiction de la langue perdure. Elle incite et accompagne les bascophones qu'elle côtoie dans une démarche d'alphabétisation dans leur langue maternelle. Des années plus tard, professeure titulaire à Saint-Jean-de-Luz et Hendaye elle fera partie des pionnières et pionniers dans l'enseignement de la langue basque au collège-lycée avec les jeunes, et en dehors de l'établissement, dans l'enseignement aux adultes. Elle crée l'association Donibaneko Ikasleak, qui plus tard devient Gau Eskolak et, enfin, actuellement, AEK (coordination des cours de basque donnés aux adultes qui regroupe les associations locales Gau Eskola).

Elle participe à créer et élaborer du matériel pédagogique en euskara au sein de l'association pédagogique basque IKAS, dont elle devient présidente en 1988. Aujourd'hui, l'association est devenue le Centre Pédagogique Basque IKAS (organisme exerçant une mission de service public en matière de production, d'édition et de diffusion de matériel pédagogique), dont le siège se trouve à Ustaritz.

En 1983, elle est élue conseillère municipale à Urrugne, unique et première conseillère, représentant la liste abertzale Herritarrak. Elle siège au sein du conseil municipal pendant 9 ans. « Des années de souffrance » dit-elle dans son autobiographie.

Enfin, en 2003, elle est arrêtée et écrouée durant deux mois à Fleury-Merogis parce qu'elle porte aide et assistance aux prisonniers et réfugiés d'outre-Bidasoa. Elle consacre ses deux mois d'incarcération à aider ses codétenues et écrire des poèmes.

Le 26 février 2015, Danielle nous quitte à l'âge de 78 ans, non sans avoir semé les graines qui font les moissons futures, celles que nous récoltons.

Récemment, à la salle Posta, l'exposition intitulée « Femmes de l'ombre à la lumière » organisée par l'association Bask'elles en collaboration avec la mairie d'Urrugne, a honoré des femmes du Pays Basque Nord, Danielle Albizu faisant partie de ce groupe de femmes mises en exergue.

Bestalde, Urruñako Hazia elkartearen sortzaile ere izan zen beste partaide batzuekin batera, gaur, oraino ere, bizirik den elkarte.

Danielle militantea:

Daniellen militantzia politikoa ezin da bazter utzi, arlo horretan ere gogotik ari izan baitzen. Alabaina, 1983az geroztik, Urruñako Herriko Etxean hautetsi izan zen, Herritarrak mugimendu abertzalearen lehen ordezkari gisa. Garai hartan Herriko Etxean nagusi zirenek ez zioten harrera goxorik egin, pentsa! Gorriak ikusarazi zizkieten urte horietan! Horrez gain, Elkarri mugimendu bakezalean ere ibilia zen, bakegintza sustatzeko xedearrekin. Azkenik, lan militantearen ondorioz arrastatua izan zen: Fleury-Merogis presondegian bi hilabetez atxiki zuten preso, Hegoaldeko iheslari bat aterpetu zuelakoan.

Danielle Albizuren idazlanen berri

“Iturri-aldeko nere leihotik” deitu liburitik hartuak: Daniellen alaba Domena, 1990 urtean, Okzitaniako Tolosa hiriko unibertsitatean ikasle zelarik, auto batek aurtiki eta istripu larri horren ondorioz zendu zen. Hogei urte zituen Domenak. Daniellen bihotz urratuan gelditu ziren arrastoen oihartzunak aurkitzen ahal dira haren olerkietan:

Gogoan zaitugu betikotz

Norbait itzaltzen denean / ez da hilkor bat amaitzen / baizik hilezin bat hasten / horregatik ene alabaren gorpua / lur urrikaltzuari eskaintzera noa / hortan goxoki lo egin dezan / ahaideen ondoan. Ez diot adio erraiten / laster arte baino. / Bihotza tinkatzen duen oinazeak, / tankako bakoitzean, / segurtamena emaiten dit.

Ez dezakezu onar / hainbeste maitatu ditugunak / betirako galduak izan daitezten. / Maitatu eta galdu ditugunak / ez daude bizi ziren lekuetan / baina hor daude beti, / gauden leku guzietan.

Hori hitz batez deitzen da, / goxotasun eta amodioz betetako hitza: / Oroimena.



La chapelle Notre-Dame de SOCORRI

SOKORRIko Andre Dena Mariaren kapera



La fondation de la première chapelle Notre-Dame de Sokorri date du XVII^{ème} siècle. L'histoire raconte que des marins hendayais (Hendaye est alors un quartier urruñar) partis secourir des compatriotes sur l'île de Ré se retrouvent en difficulté face aux anglais. Alors qu'ils se rapprochent, le vent cesse de souffler. Sans solution, les hommes se mettent à invoquer la Vierge Marie, lui demandant un vent favorable. En échange ils font le vœu de lui bâtir une petite église sous le nom de Notre-Dame du Bon Secours (ou Socorri). Quelques instants plus tard, le vent se remet à souffler...

Ce premier édifice est détruit à la révolution puis bâtie une seconde fois au même emplacement en 1831 grâce à la municipalité de l'époque et aux dons des habitants. Elle devint rapidement un lieu de pèlerinage emblématique lors des fêtes mariales et une étape pour les pèlerins en route vers Saint-Jacques-de-Compostelle. Pour y accéder, on suit un petit sentier appelé « chemin de Foi de Marie » inauguré en 1988 et balisé de 9 stèles ornées de bas-reliefs en céramique réalisés par l'artiste allemande Madeline Diener. Chacun d'eux reprend une étape importante de la vie de la Vierge Marie : l'Annonciation, la Nativité, la Visitation, la Présentation, Jésus au Temple, les Noces de Cana, le Calvaire, la Pentecôte et l'Assomption.

L'édifice se trouve au centre d'un petit cimetière. Une centaine de stèles discoïdales marquent l'emplacement d'autant de sépultures de victimes du choléra lors de l'épidémie de 1855. Le site est exceptionnel. La colline est certainement l'un des plus beaux belvédères du Pays basque. Au sud les montagnes basque, dominées par le massif de la Rhune. Côté nord-ouest, l'océan à perte de vue. Tout invite à l'introspection et au recueillement. La chapelle affiche un mur-pignon en façade surmonté de deux vases et deux statues d'ange et percé en son centre d'une large baie en arc brisé surbaissé. Sur son faite trône une statue de la Vierge, posée sur un socle sur lequel est inscrit Ama Sokorrikoa (« Notre Dame de Sokorri ») - 1750. À l'intérieur, un modeste retable avec au centre un tableau représentant la Vierge à l'Enfant. Il aurait, dit-on, été récupéré dans la chapelle du Couvent des Récollets après sa fermeture en 1791.

Ensemble classé Site patrimonial remarquable.

Les stèles discoïdales

« Monuments funéraires qui parlent de vie ». Voilà de quelle manière le mythologue Claude Labat définit les stèles discoïdales. Peu d'entre elles sont datées mais l'on pense que beaucoup d'entre elles en Pays basque nord remontent au

XVI^{ème} ou au XVII^{ème} siècles. Loin d'être un objet décoratif, la discoïdale constitue un véritable trait d'union entre la société des vivants et celle des ancêtres. Elle est indissociable de la maison -ou etxe- à laquelle elle est rattachée et révèle un monde organisé et hiérarchisé.

Sokorriko Ama Birjinaren lehen kapera XVII. mendekoa da. Historiak kontatzen duenez, Ré uharteko herrikideei la-guntzera joan ziren Hendaiaiko marinela (Hendaia, orduan, Urruñako auzotegi bat zen) egoera gaiztoan aurkitu ziren ingelesen aitzinean. Hurbiltzen ari direlarik, haizeak ufatzeari uzten dio. Konponbiderik gabe, gizonek Ama Birjinari aldeko haizea galdegiten diote otoizka. Horren truke, Sokorri Oneko Ama Birjina deituko zen eliza ttipi bat eraikitze-ko zina egiten diote. Apur bat geroago, haizea berriro ufaka hasten da...

Lehen eraikin hori iraultza garaian suntsitua izan zen eta bigarren aldiz eraiki zuten leku berean 1831n, orduko udalerriari eta biztanleen emaitzei esker. Berehala, erromesaldi enblematiko bihurtu zen Mariaren kultuko bestetan, eta Donejakuera zihozten erromesentzako etapa bat. Bertara heltzeko, 1988an estreinatu zen "Mariaren Fede-bidea" deitu bidexka jarraitzen da, Madeline Diener artista alemaniarak egin zeramikazko behe-erliebez apaindu 9 estelarekin markatua. Horietako bakoitza Ama Birjinaren bizitzaren etapa garrantzitsu bati lotua da: Deikundea, Natibitate, Ikus-taldia, Aurkezpena, Jesus tenpluan, Kanako Ezteiak, Kalbarioa, Mendekoste eta Jasokundea.

Eraikina hilerrri ttipi baten erdian dago. Disko formako ehun bat hiliarik markatzen dituzte 1855eko izurriteko koleraren biktimen hilobiak. Lekua ezohikoa da. Muinoa Euskal Herriko bistaleku ederrenetarik bat da, zalantzarik gabe. Hegoaldean, euskal mendiak, Larrun mendigunea nagusitzen delarik. Ipar-mendebaldean, itsasoa ikus ahal da. Introspekziara eta bildutasunera gomitatzen du horrek guztiak. Ondare - gune multzo gisa sailkatua da.

Disko formako hilarriak «Bizitzaz mintzo diren hilobi-monumentuak». Hala definitzen ditu Claude Labat mitologoak disko formako hilarriak. Bakar batzuk dute data, baina uste da horietako anitz, Ipar Euskal Herrian, XVI. edo XVII. mendeetakoak direla. Objektu apaingarri izatetik urrun, disko formako hilarria, bizien jendartearen eta arbasoenekoaren arteko benetako lotura-ezaugarria da. Bereizezina da harekin lotura duen etxetik, eta mundu antolatu eta hierarkizatua erakusten du.

Bienvenue / Ongi etorriak!

SEPTEMBRE / IRAILA

Xan SIMON

JANVIER / URTARRILA

Elise FRANCISCO MAINGON
Gexan LARZABAL DO ROSARIO

FÉVRIER / OSTAILA

Alba VACOSSIN PEPIN - Neylann EXPOSITO PARRA - Unax IPARAGUIRRE GARCIA - Xane LEGARDINIER ZOZAYA - Mattin IBARBURU SAGASTIBELTZA - Raphaël RICHARD GALY

MARS / MARTXOA

Cléo, Héloïse BERNARD - Max DELZENNE - Ibai DEKEIN MONTAJAUD - Gaston DEKEIN MONTAJAUD - Maddy, Louise CAPENDEGUY - Luma, Morgane THERASSE

AVRIL / APIRILA

Oïhan, Grégoire, Alain, Isidore URBIETA - Giulia ZOZAYA - Laida SUSPERREGUI

MAI / MAIATZA

Lino DUJARDIN IRAZOQUI - Xan ALBERT - Alyana, Inaya, Lili SAÏM - Léo, Joseph GALLARDON - Hugo, Pio, Gaston BONHOMME - Maxime Claude Dominique MANTE

Félicitations / Zorionak!

MAI / MAIATZA

Olivier QUIJANO et Tiffany Jackie Cathy GIRAULT

Geoffrey, Sylvain ASTOR et Patricia GACHEN

JUIN / EKAINA

Jacques Gonzalve SAMORA et Caroline Stéphanie SALM

Vincent Sébastien ALCAIN et Laetitia, Léa BONNIN

Avec nos condoléances / Ez adiorik

JANVIER / URTARRILA

Carlos ASCASO (époux SEMPER) - Philippe, Jean-Louis FERRARI (époux GRANGER) - Jacques, Louis LAFITTE (veuf DOSPITAL) - Simonne, Claire, Georgette MARLIER (veuve CARRÉ) - Etienne VIOLET (époux ARAMENDI) - Raphaël Michel TAPIA (époux BARRET) - Dominica DUTREY (veuve GOYA) - Juliette DUTOYA (veuve FUSTÉ CHAPARRO) - Luisa Mercedes LOS SANTOS UHIDE - Marie CAZADE (veuve ARBISA)

FÉVRIER / OSTAILA

Napoleon OLASOLO Y TABARES (époux MONFORT Y MUNOA) - Claudine, Suzanne, Jeanne PETIT (veuve DON) - Claude, André AZNAR (époux ECHAIDE) - Manuel BENITEZ - Marie-Antoinette Josephe Emilienne Catherine LAFFITTE (veuve PETIT) - Carmen SAGARZAZU (veuve DEPERROIS) - Marie, Aimée LE GAC (veuve BARATON) - Marie-Rose Geneviève TRANCHAU (veuve HUREL) - Annie, Maryvonne CLÉMENCEAU (épouse GURRUCHAGA) - Jacqueline Nicole TESTON (épouse SUSPERREGUY)

MARS / MARTXOA

Jean-Baptiste ROTETA (époux TELLECHEA) - Guy René Ambroise HUCHET (veuf ERDOCIO) - Louise LARZABAL (veuve ANDIAZABAL) - Jean, Baptiste ALDAY (époux DOUAT) - Joséphine-Bernadette ERRANDONEA (veuve

PRUVOST) - Angela INDA URANGA (veuve FARNOS MELGARES) - Blandine, Simone, Renée, Denise ESTIVAL (épouse ZUSPERREGUI) - Henriette LARRE (veuve HELLIO) - Laurence, Marie-Thérèse ELISSALT - Franck, Paul, Christian BÉGARD (époux BARROUILLET) - Annie MONDRAGON

AVRIL / APIRILA

Angèle ASPIROT (épouse MOUATE) - Joséphine SIMONCINI (veuve NAREJOS) - Marie, Renée ETCHENIC (veuve JAUREGUIBERRY) - Jean-Michel, Marie, Pierre, Antoine, Louis LAMBERT (époux PIFFARA) - Francis, Antoine, Jean BLANCARD - Claude LALONDRELLE (veuf LAFFARGUE) - Anne, Marie DROCHON (veuve FOLLOPE) - Patricia Madeleine GUENEAU (épouse URRUTY)

MAI / MAIATZA

Henri-Antoine SEMPER (époux SORÇABAL) - Michèle ELISSAGARAY (épouse RECARTE) - Dominique ORTIZ (veuf BELLEGARDE) - Marie-Claire ETCHEVERRIA (épouse ARAMENDI) - Jacqueline, Aimée LE QUERE (veuve GONZALEZ DE LARA) - Pascale, Johana FOURCADE - Maria del Pilar HERRERO HIERRRO - Danielle, Josée, Jeanne TERUEL (veuve DESSIS) - Joséphine, Philomène, Anita AGUIRRE (veuve CASTET)

Mairie d'Urrugne

Herriko Etxea

Ouvert le lundi, mardi, mercredi et vendredi
astelehena, asteartea, asteazkean eta ostirala
8:30-12:30 & 13:30-17:30
le Jeudi / Ostegunetan
8:00-12:30 & 13:30-18:00

Standard /Telefonogunea
05 59 47 44 44

Etat civil / Egoera zibila
05 59 47 44 45

Urbanisme / Hirigintza
05 59 47 44 46

Services Techniques / Zerbitzu teknikoak
05 59 47 44 52

CCAS / GEUZ
05 59 47 95 08

Guichet unique / Leihatila Bakarra
05 59 85 99 25

Associations / Elkarteak
05 59 47 95 09

Service sports – espace Jeunes
Kirol zerbitzua – Gazte gunea
05 59 85 94 26

Complexe sportif – centre de loisirs
Sokoako kirol zentroa – Aisialdi zentroa
05 59 54 62 23

POLICE NATIONALE
POLIZIA NAZIONALA – 17

POLICE MUNICIPALE
POLIZIA UDALTZAINTZA
05 59 47 44 49
06 24 01 62 02

Office de tourisme

Turismo bulegoa

En juillet et août / uztailean eta agorrilean

Ouvert du lundi au samedi / astelehenetik Larunbatara
9:00-12:30 & 14:00-18:30
le dimanche et jours fériés / igandea eta besta egunak
10:00 – 13:00

05 59 54 60 80

www.urrugne.fr

